



Книга
для
внеклассного
чтения



IV-V
класс



II

-10021

А. ПЕДУСААР, Н. ПЕНТРЕ

КНИГА ДЛЯ ВНЕКЛАССНОГО ЧТЕНИЯ

ДЛЯ ЭСТОНСКИХ ШКОЛ

ЧАСТЬ II

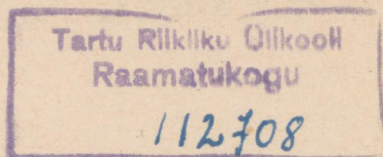
IV И V КЛАСС



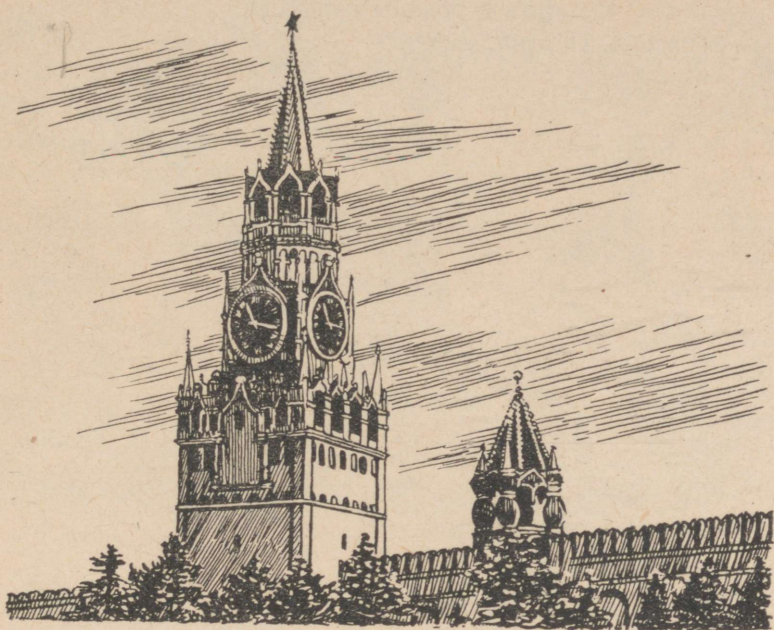
ЭСТОНСКОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ТАЛЛИН 1957

✓

ENSV Haridusministeeriumi poolt kinnitatud 15. märtsil 1957. a.



ARHIIVKOGU



СПАСИБО, ПАРТИЯ, ТЕБЕ...

Спасибо, Партия, тебе
за все великие дела,
за всё, что ты с Октябрьских дней
народу нашему дала!

За то, что солнце светит нам,
врываясь в наш просторный класс,
за песню горна в лагерях,
что рано утром будит нас.

врываясь в класс — tungides sisse будит нас — äratab meid
klassi

За то, что ты полна забот
о нашей завтрашней судьбе,
[за счастье жить в родном краю
спасибо, Партия, тебе!..

Из приветствия юных пионеров
XX съезду Коммунистической
партии Советского Союза.

2.

ПЕСНЯ ЮНЫХ ДРУЗЕЙ.

П. Градов.

Сколько юных друзей
у Отчизны моей
со всего необъятного света!
Здесь в столице родной
над Москвою-рекой
собирается юность планеты.

Мы сегодня друзья,
а вчера ты и я
ещё были совсем не знакомы.
Очень хочется мне,
чтобы в нашей стране
ты, товарищ мой, был словно дома.

полна забот — täis hoolitsust
о завтрашней судьбе — homsest sa-
tusest
из приветствия — tervitusest
съезд — kongress

юный — noor
отчизна — isamaa
необъятный — mõõtmatu
планета — planeet



Здесь латы́ш и францу́з,
белору́с и индус.
Друг на дру́га мы все не похо́жи.
Но случится беда́ —
мы вездé и всегдá,
сло́вно бра́тья друг дру́гу помо́жем.

Пословица. Друга ищи, а найдёшь — береги.

латы́ш — lātlane
францу́з — prantslane

белору́с — valgevenelane
индус — hindu



Я зѹбы с дѣтства берѹ́, ина́че грызть я не смо́гу.

с дѣтства — lapseõlvest saadik
ина́че — teisiti

грызть — närida
я не смо́гу — ma ei saa



Бѣдный ёжикъ, бѣдный ёжикъ,
причесаться онъ не можетъ.



Каждый день зарядку делай —



будешь сильный, будешь смелый.



Стоїт на ўлице жарá,
обéдать скóро нам порá.

жарá — kuumus
нам порá — meil on aeg

Откúда дóждик — непонáтно,
но как под дóждиком прýтно!

непонáтно — arusaamatu
как прýтно — kui mõnus, meeldiv



Хорошо́ мы вме́сте с па́пой
порабо́тали в са́ду.

А тепе́рь помо́ем ла́пы
и возьме́мся за е́ду.

ла́пы — kārad

возьме́мся за е́ду — hakkame sōōta



Мы помогаем нашей маме,



мы всё умеем делать сами.

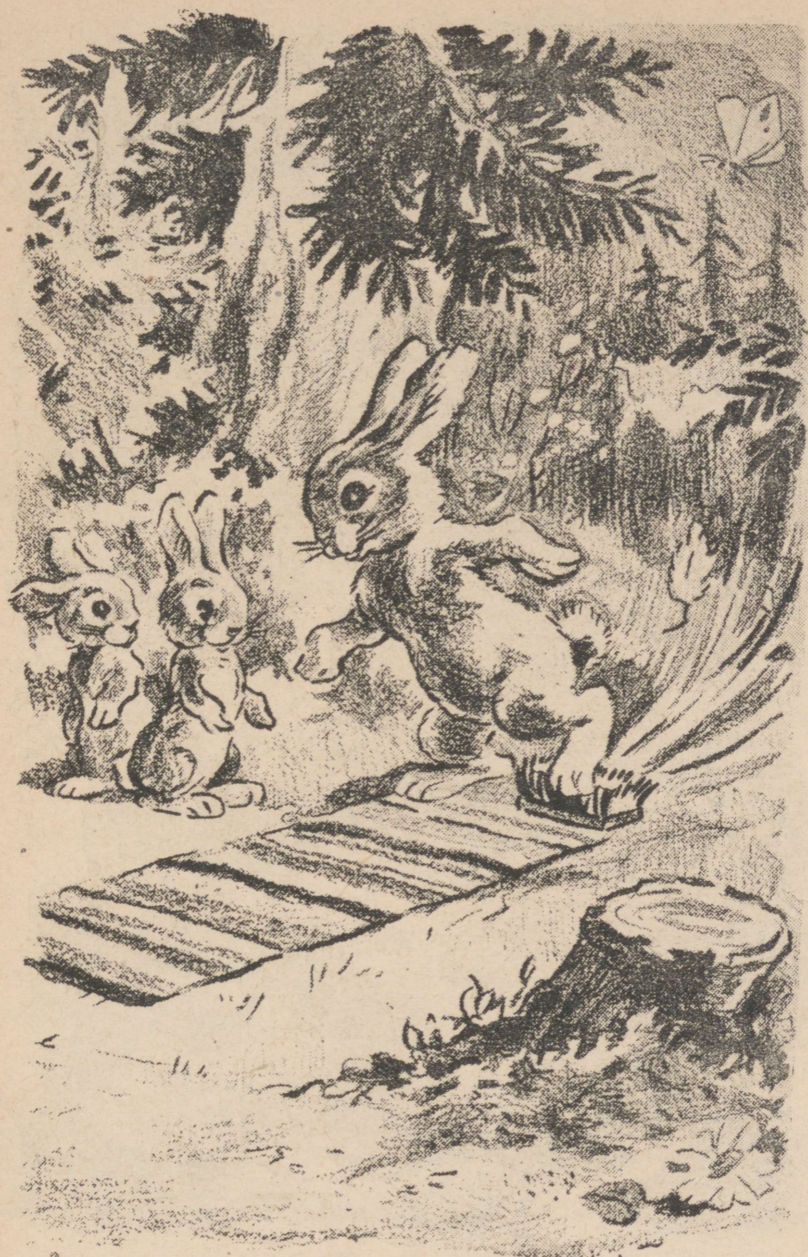
сами — ise



Відишь кóврик у порóга — он полóжен неспростá!

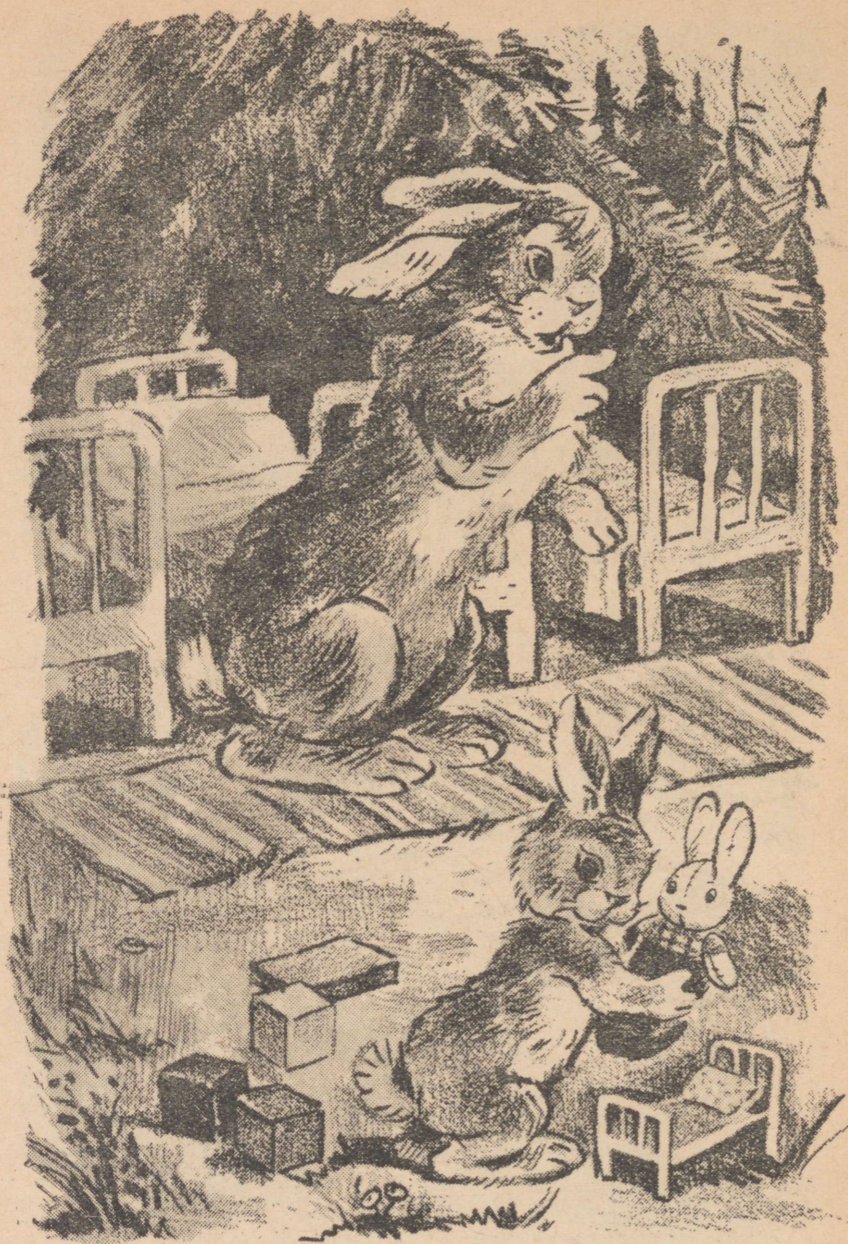
кóврик — vaip
у порóга — läve ees; siin: ukse all

неспростá — mitte asjatult



Вытира́й полúчше но́ги — в на́шем до́ме чи́стота́!

чи́стота́ — puhtus



Настáла ночь. Для всех ребят постéлены кровáтки.

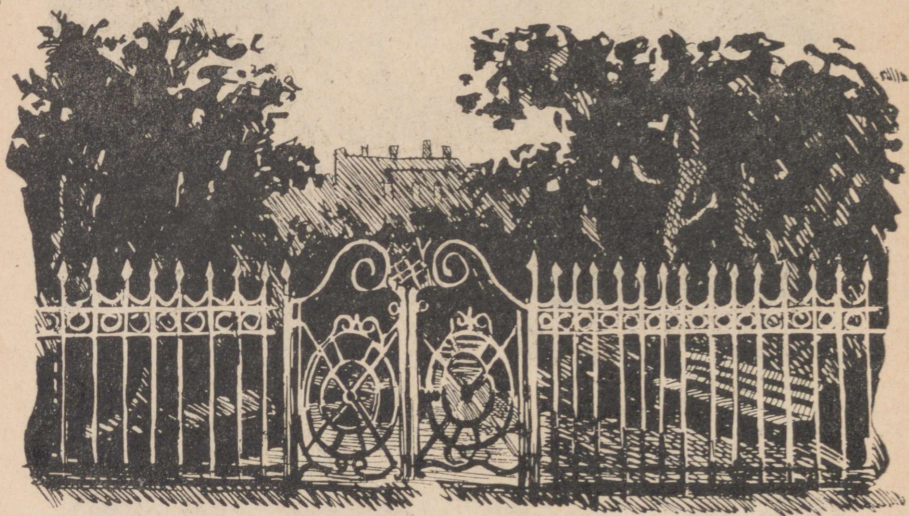
кровáтки постéлены — voodid on tehtud



Игрушки тоже спать хотят в покое и порядке.

в покое — rahus

ЧЁСТНОЕ СЛОВО.

По Л. Пантелееву.

Однажды летом я сидел в парке и читал книгу. Книга была интересная, и я не заметил, как наступил вечер и стало темно. Тогда я закрыл книгу и пошёл к выходу. Парк был пустой. Вдруг я остановился. Где-то за кустами кто-то плакал. Около белого домика стоял маленький мальчик.

— Почему ты плачешь? — спросил я. — Иди домой. Скоро закроют парк.

— Не могу!

— Ты болен? — спросил я.

— Нет, я здоров.

— Так почему же ты идти не можешь?

— Я часовый, — сказал он.

— Как часовый? Какой часовый? — спросил я.

И мальчик мне рассказал:

закрѣл — sulgesin

вѣход — väljapääs, siin: pargivärav

где-то — kusagil

дѣмик (дом) — majake

часовой — tunnimees



— Я в парке сидёл, а тут подошли какие-то большие ребята и спросили: «Хочешь играть в войнѹ?» Стали мы играть. Один большой мальчик привёл меня сюда и сказал: «Тут, в этом доми-ке, склад. А ты — сержант. Ты часово́й. Стой здесь, пока я придѹ. Дай честное слово, что не уйдёшь». Ну я и дал честное слово.

— Ну, и что?

— Ну и стою. А они не идѹт.

— Так где же они? — спросил я.

— Я дѹмаю ушли. Забыли.

— Так чего же ты стоишь? — спросил я.

— А я честное слово дал, — отвѣтил мальчик.

— Да, — сказал я, — если дал честное слово, так надо стоять. А игра́ это или не игра́ — всё равно́.

Что тут было де́лать? Как помо́чь мальчику? Стои́т он тут голо́дный в темнотѣ.

— Вот что, — сказал я мальчику, — ты беги́ домой по́ужить, а я за тебя постою́.

какие-то — mingisugused
играть в войнѹ — sōda māngida
привёл — tōi
склад — ladu

сержант — seersant
забыли — unustasid
темнотá — pimedus
за тебя — sinu eest



Мальчик подумал и сказал:

— Вы же не военный. А снять меня с караула может только военный.

— Да, ты прав, — сказал я.

И я решил идти искать военного и побежал к выходу.

За углом на улице я увидел офицера. Я сказал ему:

— Помогите! В парке стоит мальчик-часовой. Он не может уйти. Он дал честное слово. Вы можете его снять с караула, товарищ майор.

Офицер улыбнулся. Мы пошли в парк.

Мальчик всё стоял на старом месте и тихо плакал.

Я сказал ему:

— Ну, сержант, здесь товарищ майор. Он тебя может снять с караула.

Офицер сказал:

— Товарищ сержант, приказываю оставить пост!

Маленький часовой ответил:

— Есть, товарищ майор!

Офицер сказал:

военный — sõjaväelane

снять с караула — vabastada vahipostilt

приказываю — käsin

пост — vahipost

есть! — just nii!



— Ты молодец. Из тебя выйдет настоящий во́ин.

И мы все пошли к вы́ходу.

Сто́рож закры́л воро́та. Офице́р сел на трамва́й. Я пожа́л ру́ку мальчику. Когда я шёл домо́й, я думал: «Из этого ма́ленького мальчика будет настоя́щий человек».



молоде́ц — tubli, vahva poiss
во́ин — sõjamees

пожа́л ру́ку — surusin kätt

НАШИ ДЕЛА.

С. Михалков.



1. Я утром раньше всех встаю
И сам кровать стелю.



2. А я ботинки по утрам
Себе и брату чищу сам.



3. Я без работы не сижу —
Самá в руках утюг держу.



4. Я тоже дома, чем могу,
На кухне маме помогу.



5. Цыплѣта наши есть хотѣют, —
Мы накормить должнѣ
цыплѣт.



6. Хоть урожа́й в поля́х высо́к,
Поднѣмем кажды́й колосо́к!



7. Ге́рба́рий наш почти́ гото́в,
В нём бу́дут ли́стья все́х
сорто́в.



8. В лесу́ мы бродим целый́ день,
И нагиба́ться нам не ле́нь.

урожа́й — viljasaak
высо́к — on kõrge
поднѣмем — võtame üles
ге́рба́рий — taimekogu

бродим — longime
нагиба́ться — kumarduma
нам не ле́нь — me pole laisad



9. Немáло дела детворё
 В густóm лесу́, в широ́ком по́ле,
 В колхо́зе, в до́ме, во дво́ре,
 А гла́вное — за партой в шко́ле.

6.

БУРА́Н В СТЕПÍ.

Год был сне́жный, холо́дный. Когда начался бура́н, Шура Забро́дин случайно оста́лся в степí один с большо́й отáрой ове́ц. Вётер оку́тал отáру сне́жной тучей. С блея́нием, пугáя друг дру́га, о́вцы кину́лись в разны́е сто́роны. Ещѐ мгновѐние — и со́тни перепуганных живóтных разбеж́утся по степí, а там они погíбнут от морóза и гóлода. Шура стал гнать ове́ц к сара́ю. Перепуганные живóтные не слýшались, и тут мальчик вспóмнил привы́чку ове́ц: побеж́ит одна — за ней брóсятся остальные.

Шура поймал одного́ ягнѐнка и, прижа́в его к груди́, брóсился к сара́ю. Услýшав блея́ние детѐныша, за мальчиком побежа́ла мать-овца, а за ней вся отáра.

бура́н — lumetorm
 степь — stepp
 отáра ове́ц — lambakari
 оку́тал — ümbritses
 блея́ние — määgimine
 со́дня — sada

перепуганный, -ая, -ое — ehmunud
 привы́чка — harjumus
 прижа́в к груди́ — surunud vastu
 rindu
 детѐныш — poeg

Ягнёнок был тяжёлый, вѣтер сбивал мальчика с ног, но Шура продолжал бежать, а за ним отара.

Так благодаря смелости и находчивости мальчика было спасено восемьсот пятьдесят овец.

7.

ШУТКА.

КАК РЕШИТЬ ЗАДАЧУ?

Учительница говорит:

— А сейчас решим задачу. Было пять кроликов. Один убежал. Оставшихся кроликов надо рассадить в две клетки. По сколько кроликов надо посадить в каждую клетку? Ну, ребята, что надо сначала сделать?

Коля быстро поднял руку.

— Ну, Коля, ответь!

— Надо поймать кролика, который убежал!

8.

ПРО НОС И ЯЗЫК.

Евг. Пермьяк.

У Кати было два глаза, два уха, две руки, две ноги, а язык — один и нос — тоже один.

— Скажи, бабушка, — просит Катя, — почему это у меня всё по два, а язык один и нос один.

— А потому, милая внучка, — отвечает бабушка, — чтобы ты больше видела, больше слушала, больше делала, больше ходила и меньше болтала и нос свой куда не надо не совала.

Вот почему язык и нос бывает только один.

Ясно?

сбивал с ног — löi jalust maha

находчивость — leidlikkus

кролик — küülik

оставшихся — ülejäänud

рассадить — paigutada

сначала — alguses

поймать — kinni püüda

язык — keel

просит — palub

меньше болтала бы — vähem lobi-seks

куда не надо — kuhu pole tarvis

не совала бы — ei topiks

ясно — on selge

ШУТКИ.

ФОРМА.



Форма украсила
Вову.



Вова украсил
форму.

ДВОЙКА.



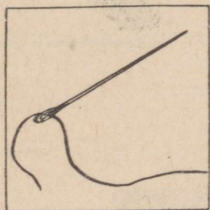
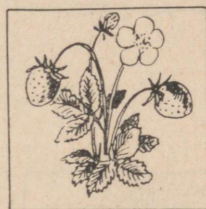
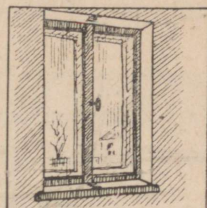
Трамвай, оказывается,
тоже с двойкой
ходит.

форма — vorm

оказывается — tuleb välja

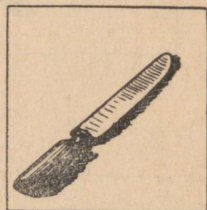
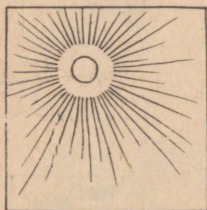
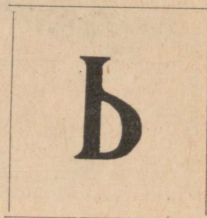
РЭБУС.

От назв́ания кáждого рисúнка возьм́ите пёрвые б́уквы, и вы разгад́аете рэбус.



назв́ание — nimetus
рисúнок — joonis

разгад́аете — mōistatate



РУЧКА:

Это случилось на одном из уроков. Эва подняла руку и сказала:

— А у меня нет ручки.

Эва знала, что будет дальше: учитель спросит, нет ли у кого-нибудь лишней ручки, ни у кого не будет, и она сможет весь урок не писать. Вот здорово! Но Эва не знала, что вчера решили ребята.

— Дети, кто даст Эве лишнюю ручку? — спросил учитель.

— Я! Я! Возьми у меня! — слышалось со всех сторон.

Эва смутилась.

— Может быть, у тебя вообще нет ручки? — спросил её Габи, — тогда возьми себе мою.

А Эва сказала:

— У меня дома целых три ручки!

— Что же ты не взяла их с собой? — смеялись ребята.

Опустив голову сидела Эва за своей партой.

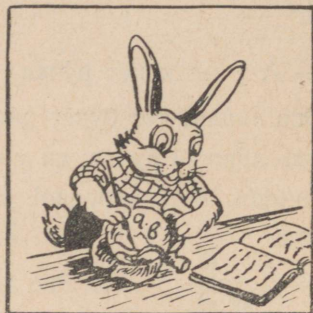
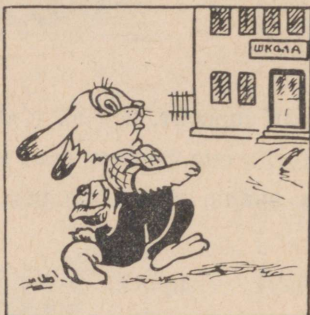
На следующий день перед уроками Эва вынула из сумки две ручки и громко спросила: «Кто забыл дома ручку? У меня есть лишняя...».

Все ребята молчали. Перед каждым лежала своя ручка.

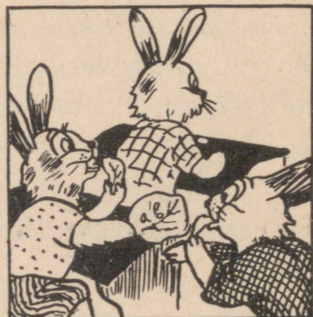
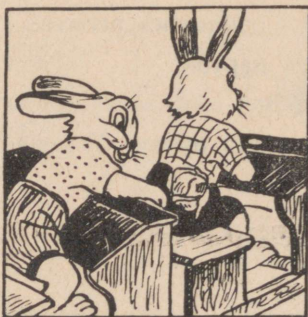
что будет дальше — mis juhtub edasi
лишний — liigne
вот здорово! — küll on tore!
слышалось — kuuldus

со всех сторон — igalt poolt
смущалась — sattus segadusse
вообще — üldse
опустив голову — langetatud päi

КАК ЗАЙКА ЗАЙЦЕВ РЕШИЛ СХИТРИТЬ.



Зайка Зайцев решил схитрить. На капустных листках он сделал шпаргалку.

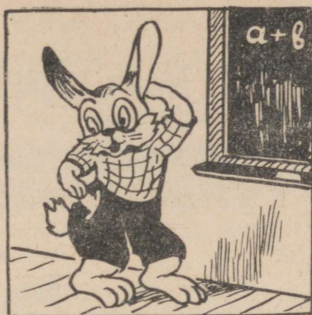
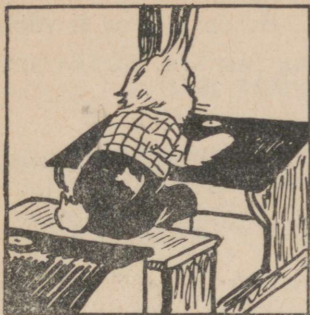


Зайка Зайцев уверенно сидит на уроке.

А кочан съели товарищи.

схитрить — kavaldada
шпаргалка — spikker

уверенно — kindlalt
кочан — kapsapea



А Зайка Зайцев ничего об
этом не знает.

Не повезло!

12.

ПОЧЕМУ́ КОТ ТОЛЬКО ПОСЛЕ ЗАВТРАКА МО́ЕТСЯ.

Литовская народная сказка.

Залетел как-то рано утром воробей в ячмень. А кот тут как тут. Спрятался — хват! и поймал воробья.

А воробей и говорит:

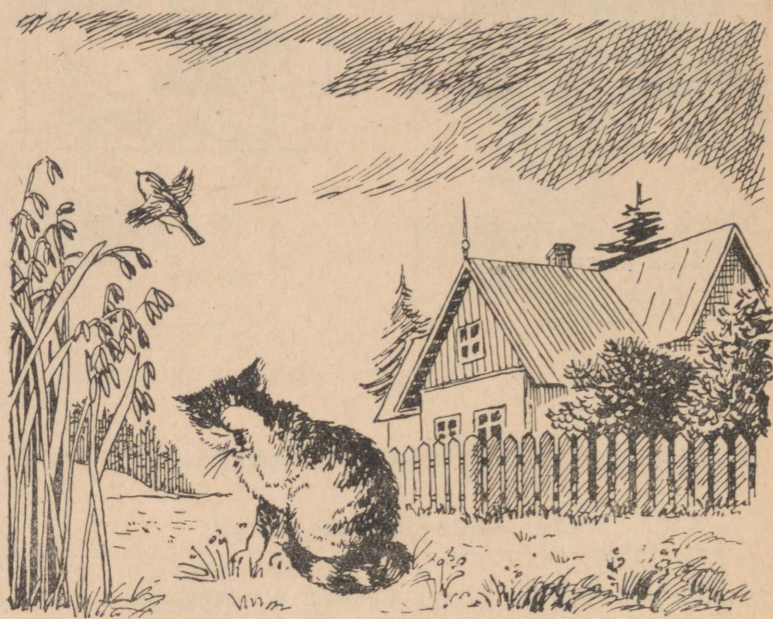
— Господин кот! Где же это видано, чтобы такой большой пан не умылся и завтракал.

Стыдно стало коту. Положил он воробья на землю и давай лапой умываться.

не повезло — ei vedanud
литовская — leedu
в ячмень — odrasse
спрятался — peitis end ära
хват! — krapsti!

господин — härra
где же это видано — kus on seda
nähtud
пан — härra

А воробью только того и надо было. Вспорхнул он и улетел. Рассердился кот и с той поры решил мыться только после завтрака.



Пословица. Не поглядев на пирог, не говори, что сыт.

только того и надо было — seda
just oligi vaja

вспорхнул — tōusis õhku
с той поры — sellest ajast peale

ЗАЙ ЗАЙЧ И ЗАЙЧИШКА СКОК.



1. Поста́вив фотоаппара́т
Зай За́йч разогна́л зайча́т.

2. Он, подбоче́нясь, говори́т:
— Не за́йцы мне нужны́,
а вид.



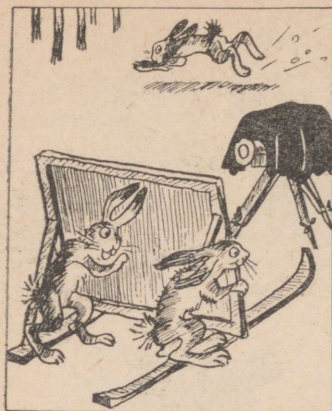
3. Зайчи́шка Скок приду́мал
что-то:
рису́ет, увлече́н рабо́той.



4. Он, подмигну́в меньше́му
бра́ту,
Подне́с рисуно́к к аппара́ту.

разогна́л — ajas laiali
подбоче́нясь — käed puusas
вид — maastik

увлече́н — innustunud
подмигну́в — pilgutanud silma



5. И тут Зай Зайч сгоряча,
конечно, задал стрекоча.

6. Зайчишка Скок у аппарата:
— Скорей сюда, сюда, ребята!
И, усадив всю группу в ряд,
сфотографировал зайчат.

14.

ЭТО ХОРОШО!

Ты подтянут и умыт,
с дисциплиной дружен,
у тебя опрятный вид,
весел ты к тому же.
По режиму день прошёл,
ты готов к урокам, —
Это очень
ХОРОШО!

А вот это:



сгоряча — esimese hooga
задал стрекоча — pani jooksmas
подтянут — korralik
умыт — pestud
дружен — sõbrustad

опрятный, -ая, -ое — korralik, puhas
вид — välimus, väljanägemine
ездить на подножке — sõita trepi-
astmel



— ПЛОХО!

15.

ПЛОХО.

В. Осеева.

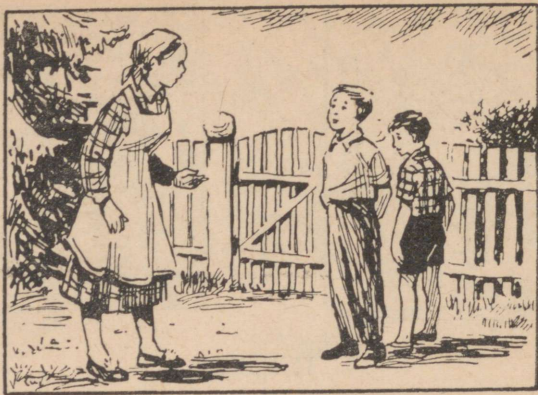


Соба́ка ла́яла, припа́дая на пе́редние ла́пы. Пря́мо перед ней, прижа́вшись к забо́ру, сиде́л ма́ленький ко́тёнок. Он ши́роко раскрыва́л рот и жа́лобно мя́укал. Неподалёку сто́яли два мальчи́ка и жда́ли, что бу́дет.

В о́кно вы́глянула же́нщина и поспе́шно вы́бежала на крыльцо́. Она отогна́ла соба́ку и се́рдито кря́кнула мальчи́кам:

стреля́ть из рога́тки в пти́цу — lasta
«ragulkaga» linde
лома́ть дере́вья — lõhkuda puid
припада́я — laskudes

прижа́вшись — surunud end
мя́укал — näugus
поспе́шно — kiiresti
отогна́ла — ajas eemale



— Как вам не стыдно?

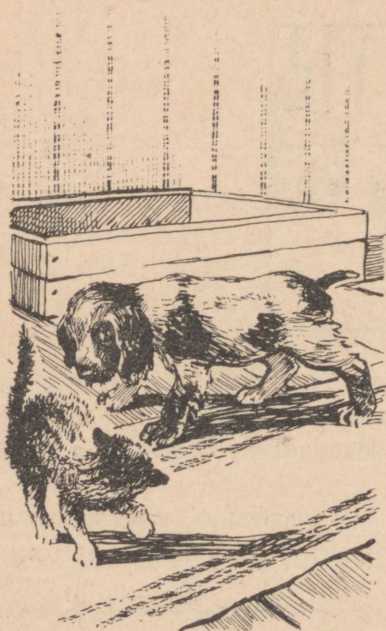
— А что стыдно? Мы ничего не делали! — удивились мальчишки.

— Вот это и плохо! — гневно ответила женщина.

16.

ЖИВОЙ УГОЛОК.

К. Тобольский.



Решил я устроить
живой уголок,
и сразу нашёлся
хороший щенок.

Чтоб не было скучно
щенку одному,
принёс я, ребята,
котёнка ему.

гневно — vihaselt

Взгляну́л на котёнка
серди́тый щено́к...
Котёнок взъеро́шился —
и наутёк!

Котёнок — во двор,
и щено́к — за поро́г...
И вмиг разбежа́лся
живо́й уголо́к.

17.

ШУТКИ.

— Рейн, — сказал учитель, —
твоё сочинёние «Наша собака»
сло́во в сло́во сходи́тся с сочи́не-
нием твоего́ брата.

— Ещё бы, — отве́тил Рейн,
— ведь у нас с бра́том одна и та́
же соба́ка.



взгляну́л — vaatas otsa
серди́тый, -ая, -ое — tige
взъеро́шился — ajas karvad turri
наутёк — pani putku
вмиг — silmapilkselt

сочинёние — kirjand
сло́во в сло́во — sõna-sõnalt
сходи́тся — läheb ühte
ещё бы — või veel, muidugi



— Рейн, ты умеешь хранить секреты?

— Да, конечно. Но вся беда в том, что те, которым я их рассказываю, не умеют хранить.

18.

КТО ХОЗЯИН?



Большую чёрную собаку звали Жук. Два пионёра, Коля и Ваня нашли Жукá на улице. У него была перебита ногá. Коля и Ваня вместе ухаживали за ним, и когда Жук выздоровел, каждому из мальчиков захотелось стать его хозяином. Но кто хозяин Жукá, они не могли решить, поэтому спор их всегда кончался ссорой.

Однажды они шли лесом. Жук бежал вперёд. Мальчики горячо спорили.

— Собака моя, — говорил Коля: — я первый увидел Жукá и взял его!

хранить — hoida
секрет — saladus
беда в том — häda on selles
те — need
хозяин — peremees
перебита — vigaseks löödud

ухаживали за ним — hoolitsesid
tema eest
выздоровел — sai terveks
спор — vaidlus
ссора — riid

— Нет, моя! — сердился Ваня. — Я перевязал ей лапу и кормил её.

Никто не хотел уступить.

— Моя! Моя! — кричали оба.

Вдруг из двора лесника выскочили две огромные овчарки и бросились на Жукá. Ваня быстро влез на дерево и крикнул товарищу:

— Спасайся!

Но Коля взял палку и бросился на помощь Жукá. На шум прибежал лесник и отогнал своих овчарок.

— Чья собака? — сердито закричал он.

— Моя, — сказал Коля.

Ваня молчал.



перевязал — sidusin
уступить — järele anda
выскочили — kargasid välja

овчарка — lambakoer
спасайся — päästa end

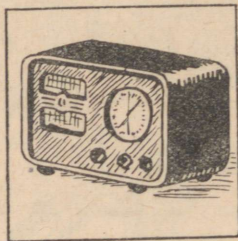
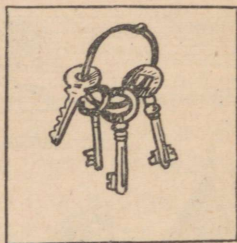
ЗОЛОТЫЕ РУКИ.

З. Александрова.



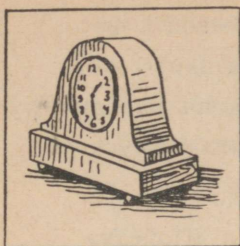
Золотые руки у парнишки,
 что живёт в квартире номер пять.
 К мастеру приходят по наслышке
 сделать ключ, кофейник запаять.

Золотые руки все в мозолях,
 в ссадинах и пятнах от чернил,
 глобус подклеил вчера он в школе,
 радио соседке починил.



по наслышке — kuulu järgi
 запаять — kinni tinutada
 в мозолях — rakkus
 в ссадинах — kriimustustes

пятна — plekid
 подклеил — kleepis
 починил — parandas



Хóдики собрáть и смáзать мáслом
молодóго мáстера зовúт.

Если элeктрiчество погáсло,
золотýе руки тут как тут.

Не успéв прочéсть об этом в кнiжке,
до всего дошёл он наугáд.

«Золотýе рúки у парнiшки,» —
про него сосéди говорýт.



20.

ЛЁНЯ МОШКИН.

Вольт Сýслов.

На Пожáрной дом четýре,
Жили пять друзéй в квартiре:
Клим — боксёр и футболист,
Игорь — юный шахматiст,
Вóва — радиолюбiтель,
Лёва — авиостройтель...
Ну, а Мóшкин Леонiд
Был осóбо знаменiт.

хóдики (часы) — kell
смáзать — määrida
мáсло — õli, või
погáсло — kustus
не успéв — jõudmata
до всего дошёл он — kõike ta õppis

наугáд — kobamisi, ise mõistatades
боксёр — poksija
шахматiст — maletaja
любiтель — asjaarmastaja
стройтель — ehitaja
осóбо — eriti



Он решил освобить фото,
Да пропала вдруг охота:
— Мне фонарь наводит грусть,
Лучше радио займусь.

В воскресенье до обеда
Он разглядывал «Победу»
И сказал, что этот «Зим»
На полях незаменим.

А погас в квартире свет,
Лёня тоже дал совет:
«Что ж тут долго размышлять,
Раз темно — ложитесь спать!»



освобить — ära õppida
пропала охота — kadus tahtmine
наводит грусть — teeb kurvaks

незаменим — asendamatu
погас — kustus
размышлять — mõelda

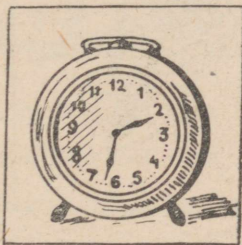
Лёня змей бумажный делал.
 Склеил рамку — надоело.
 — Собираю патефон! —
 Заявил сегодня он. —
 — Я лишь только захочу —
 Все дела мне по плечу.

— Ну и ну! — друзья сказа́ли, —
 А не хвастаться нельзя́ ли?
 И зову́т его с тех пор:
 Авто-мото-вело-фото-кино-радиомонтёр!

21.

ЗАГАДКИ.

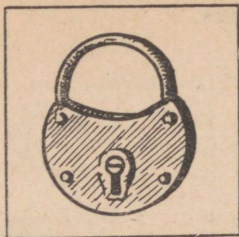
Мы ходим ночью,
 ходим днём,
 и всё же с места
 не сойдём.
 Мы бьём исправно
 каждый час,
 но вы, друзья,
 не бейте нас.



С. Маршак.

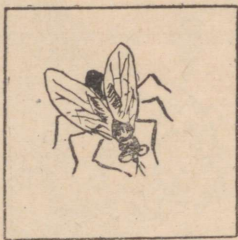
бумажный змей — lohe (paberist)
 надоело — tüütas ära
 мне по плечу — on mulle jõukohane
 ну и ну — küll ikka on!

хвастаться — hoobelda
 монтёр — montöör
 исправно — korralikult



Мáленькая собáчка
сверну́вшись лежи́т;
не ла́ет, не кусáет,
а в дом не пуска́ет.

Всех я во́время бужу́,
а часо́в не завожу́.

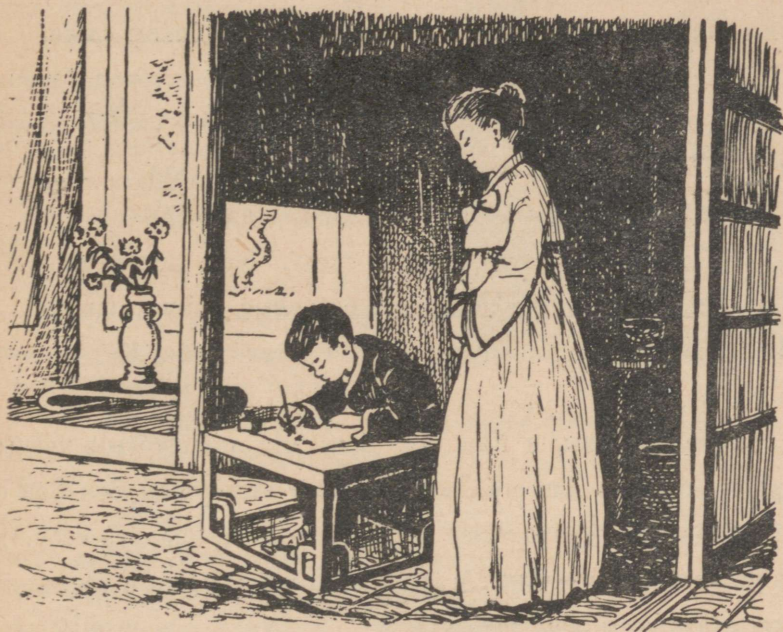


Кто над на́ми
вверх нога́ми?

сверну́вшись — end kokku kerinud
не кусáет — ei hammusta
во́время — õigeaegselt

не завожу́ — ei keera üles
вверх нога́ми — jalad ülespoole

МАТЕРИ́НСКАЯ ЛЮБОВЬ.

По корёйской сказке.

Когда Хан Сек Бону исполнилось семь лет, мать отпра́вила его в го́род. 10 лет до́лжен был учи́ться Хан Сек Бон.

И вот как-то задо́лго до сро́ка мать услы́шала шаги́. За двéрю стоя́л уста́лый Хан Сек Бон. Матери хоте́лось бро́ситься к ма́льчику, прижа́ть его к своёй груди́. Но она даже не улы́бну́лась своёму́ сы́ну, то́лько спроси́ла:

— Почему́ ты верну́лся раньше вре́мени?

матери́нский, -ая, -ое — ema-
корейский, -ая, -ое — korea
отпра́вила — saatis

задо́лго до сро́ка — kaua enne täht-
aega
уста́лый, -ая, -ое — väsinud

— Я изучил всё, что полагается пройти за десять лет, — ответил сын.

— Тогда напиши десять иероглифов в темноте, а я испеку хлебцы.

В темноте иероглифы вышли некрасивые, неровные, а хлебцы были один к одному, точно мать пекла их при ярком свете.

Той же ночью мать отправила сына обратно в город. Прошло пять лет, и вновь мать слышала вечером шаги у своего дома. Хан Сек Бон протянул к ней руки, но она сказала:

— Все ли науки ты постиг, что пришёл домой?

— Всё, — ответил сын и задул свечу. Через десять минут он снова зажёл её. Иероглифы были все ровные, один к одному.

И тогда мать воскликнула: «Как я ждала тебя! Как соскучилась!»

... Прошли годы, и Хан Сек Бон стал знаменитым учёным. Когда же спрашивали его, как он достиг этого, Хан Сек Бон отвечал: «Материнская любовь научила меня не щадить себя, делать всё хорошо и честно. А кто делает всё хорошо и честно, тот может стать всем, кем захочет».

Пословица. Не стыдно не знать, стыдно не учиться.

иероглифы — hieroglüüfid

испекү — küpsetan

хлебцы — leivapätsikesed

неровные — ebaühtlased

один к одному — ühesugused, sarnased

протянул — sirutas välja

наука — teadus

задул — kustutas

зажёл — süütas

как соскучилась — küll tundsin igatsust

учёный — teadlane

достиг этого — saavutas seda

не щадить себя — enda vastu halasamatu olema; end mitte säästma

«ГОВОРЯ ПО ПРАВДЕ...»

С самого утра Стёпа был не в духе. Он сердился и кричал, что ему все мешают и что никто не может понять, как трудно писать отчёт работы звена.

Маленькая Лёночка забилась с книжкой в угол, а котё бабушка выставила за дверь, чтобы не мурлыкал.

Но вот бабушка подошла к Стёпе:

— Ты бы, Стёпа, дров принёс. Скоро мама с папой обедать придут, а у меня ещё ничего не готово, — сказала бабушка.

— Ты что мне мешаешь? — вскрикнул Стёпа, вышел из комнаты и побежал к соседу Коле.

Бабушка подошла к столу Стёпы, на столе лежала раскрытая тетрадь с отчётом звена. Бабушка прочитала отчёт, улыбнулась, взяла Стёпину ручку и начала что-то писать.

На сборе Стёпа важно читал свой отчёт.

«... Летом мы занимались полезным трудом: помогали колхозникам, работали на пришкольном участке. Но говоря по правде...»

Вдруг Стёпа замолчал.

— Да читай же дальше! — кричали пионеры.

— Мне не разобрать, — сказал Стёпа.

Тогда Толя взял тетрадь и стал читать:

«... не все ещё в нашем звене уважают труд. Есть такие, которые в школе занимаются полезным трудом, а дома и слушать о нём не хотят. К таким ребятам отношусь и я.»



говоря по правде — tõtt öeldes
был не в духе — oli tujust ära
отчёт — aruanne
забилась в угол — puges nurka
чтобы не мурлыкал — et ei lõöks
niggi

полезный, -ая, -ое — kasulik
мне не разобрать — ma ei saa aru
уважают — austavad, peavad lugu
отношусь — kuulun

Вожатая сказала:

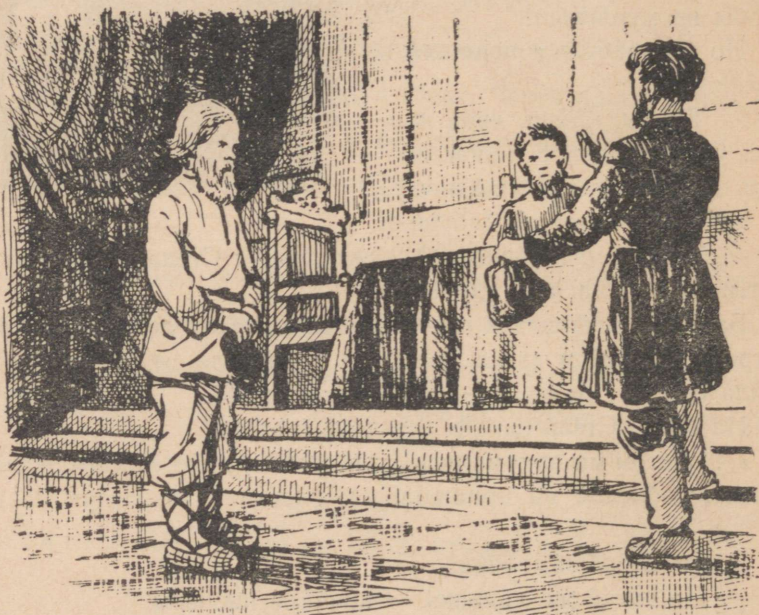
— Молодѣц, Стѣпа! Очень хорошо, что ты сознаѣшь свои ошибки.

Стѣпа же стоял весь красный. Ему было стыдно.

24.

КОШЕЛЁК.

Л. Н. Толстой.



Пропал у богатаго купца кошелёк с деньгами, и объявил купец, что было в кошельке две тысячи рублей, и обещал половину отдать тому, кто найдёт деньги.

Работник нашёл кошелёк и принёс к купцу. Купцу жаль было отдать обещанную половину. Он сказал, что у него, кроме денег,

сознаѣшь свои ошибки — saad oma
vigadest aru
кошелёк — rahakott
у купца — kaupmehel

объявил — kuulutas
работник — sulane; töömees
половина — pool
обещанный, -ая, -ое — lubatud

в кошелькѣ ещё дорогóй кáмень был, и говорíт: «Я не отдам дѣнег. В кошелькѣ был дорогóй кáмень. Отда́й мне кáмень, тогда отдам ты́сячу рублѣй».

Рабо́тник пошёл к судье. Судья рассудíл так; он сказа́л купцу: «Ты говорíл, что в кошелькѣ было две ты́сячи рублѣй и ещё кáмень дорогóй. А в этом кошелькѣ нет кáмня, знáчит кошелёк этот не тво́й. Пуска́й же этот кошелёк с дѣньгами оста́нется у рабо́тника, пока́ их хозя́ин найдётся, а ты объяви́ о своѣй пропа́же, мо́жет быть, она и найдётся».

Купец не стал спо́рить и о́тдал рабо́тнику ты́сячу рублѣй.

25.

ОБ ОДНОМ СТАРИЧКѢ И ПИОНѢРСКОМ ЗНАЧКѢ.

А. Барто.

Пришёл старик в зелёный сквер,
собра́лся отдохну́ть,
вдруг ви́дит — юный пионѐр
куда-то де́ржит путь.

Блестíт на кúрточке значóк —
пыла́ющий костѐр.
— Садíсь, — промóлвил старичóк
и на́чал разгово́р.

О том, что в со́лнечные дни
в паля́щий, лѣтний зной
так хорошó сидеть в тени...
— Сядь, посиди́ со мной.

ка́мень — siin: vääriskivi
судья — kohtunik
рассудíл — otsustas
найдётся — leidub
пропа́жа — kaotamine, kaotus
пионѐрский значóк — pioneerimärk

сквер — väljak, haljasala
де́ржит путь — läheb
пыла́ющий, -ая, -ее — lõõmav
промóлвил — lausus
паля́щий зной — kõrvetav kuumus

Но пионер на старика
взглянул с усмешкой свысока:
— Сидеть охоты нет,
ещё я двигаюсь пока,
ведь мне не двести лет.

— Ну чтож, ты прав на свой манёр,—
вздыхает старичок,
— но думал я: здесь пионер,
а здесь . . . один значок.

26.

ОБЩЕСТВО ЧИСТЫХ ТАРЕЛОК.

Из воспоминаний Бонч-Бруевича о В. И. Ленине.

Все расселись вокруг стола. За столом были взрослые и трое детей: две девочки и мальчик. Они сидели тихо и ожидали, когда им дадут суп. Владимир Ильич смотрел на них и тихо разговаривал. Вот подали суп. Дети ели плохо. Почти весь суп остался в тарелках. Владимир Ильич посмотрел неодобрительно, но ничего не сказал. Подали жаркое. Та же история: опять многое осталось на тарелках.

— А вы состоите членами общества чистых тарелок? — громко спросил Владимир Ильич у девочки, которая сидела рядом с ним.

— Нет, — тихонько ответила она и посмотрела на других детей.

— А ты? А ты? — спросил он у мальчика и девочки.

— Нет, мы не состоим, — ответили дети.

— Как же это вы? Почему так запоздали?

с усмешкой — muigega
свысока — üleolevalt
нет охоты — pole tahtmist
двигаюсь — liigun
на свой манёр — omamoodi
общество чистых тарелок — puhaste
taldrikute ühing

расселись — istusid (laiali)
взрослые — täiskasvanud
неодобрительно — siin: etteheitvalt
история — lugu
вы состоите членами — kas olete
liikmed



— Мы не знали, мы ничего не знали об этом обществе! — говорили дети.

— Это очень жаль! Оно давно существует.

— А мы не знали! — грустно сказала Надя.

— Но вы не годитесь для этого общества. Вас всё равно не примут, — серьёзно сказал Влади́мир Ильи́ч.

— Почему? Почему не примут? — спрашивали дети.

— Как «почему»? А какие у вас тарелки? Посмотрите! Как же вас могут принять, когда вы на тарелках всё оставляете?

— Мы сейчас доедем! — И дети стали доедать всё, что у них осталось на тарелках.

— Если вы исправитесь, тогда попробовать можно. Там и значки выдадут, у кого тарелки всегда чистые, — продолжал Влади́мир Ильи́ч.

— И значки!.. А какие значки? — спрашивали дети. — Как же поступить туда?

— Надо подать заявление.

оно существует — ta on olemas
вы не годитесь — teie ei kõlba
не примут — ei võeta vastu
мы доедем — me sööme lõpuni
вы исправитесь — te parandate end

попробовать — proovida
выдадут — antakse välja
как поступить туда — kuidas sinna
astuda
заявление — avaldus

— А кому?

— Мне.

Дети попросили разрешения встать из-за стола и побежали писать заявление.

Через некоторое время они все вместе вернулись и торжественно передали бумагу Владимиру Ильичу.

Владимир Ильич прочёл, поправил три ошибки и написал в углу: «Принять. В. И.»

27.

ПОЧТАЛЬОН.

Петрит Мезези, албанский поэт.

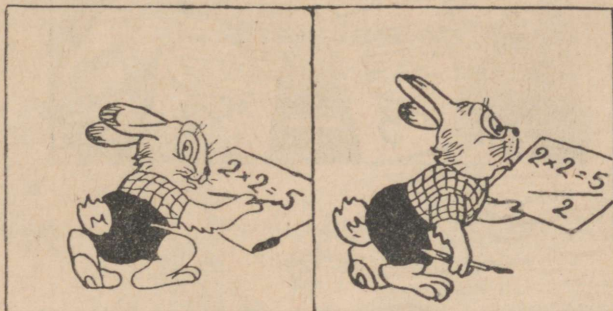


В гости звать его не надо,
он всегда приходит сам,
в толстой сумке носит радость
по окрестным адресам.
Нынче он во всём квартале
только в нашу дверь стучит,
это мне письмо прислали
пионеры — москвичи.

разрешение — luba
передали — andsid üle
принять — vastu võtta
почтальон — postiljon

окрестный — ümbruse
нынче — täna
квартал — linnaajagu
москвич — moskvalane

ШУТКИ.



Не хвались началом, хвались концом.

— А эти пятна, тетенька, вывести можно?

— Вполнѣ.

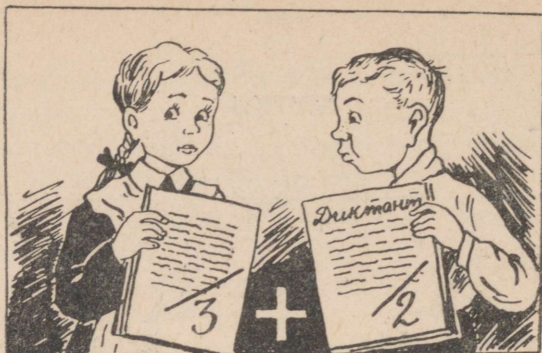
— Чем же?

— Четвёрками и пятёрками.



химчѣстка — keemiline puhastus
можно вывести — võib välja võtta

вполнѣ — täielikult



Говорил Маше Егорка:
«И у нас пятёрка».

29.

ТРУС.

Л. Пантелеев.

Один мальчик пошёл на морё ловить рыбу. А там был очень высокий берег. Мальчик начал спускаться, потом посмотрел вниз и испугался. Остановился и ни назад, ни вниз.

А внизу, в море, в это время колхозник-рыбак ловил рыбу. И с ним в лодке была девочка, его дочка. Она всё видела, поняла, что мальчик трусит, стала смеяться и показывать на него пальцем. Мальчику было стыдно, но он ничего не мог с собой сделать.

Вдруг подул ветер, вырвал у мальчика из рук удочку и бросил её вниз. Мальчику было жаль удочки, он попробовал ползти, но опять у него ничего не вышло. Тогда девочка прыгнула в воду и зашагала к берегу. Взяла удочку и пошла обратно к лодке. Мальчик так рассердился, что забыл всё на свете и кубарем покатился вниз:

трус — argpüks
спускаться — alla laskuma
трусит — kardab
вырвал из рук — rebis käest

ползти — roomata
зашагала — sammus
покатился — veeres



— Эй! Отдавай! Это моя удочка!

— На, возьми, пожалуйста, — сказала девочка. — Мне твоя удочка не нужна. Я нарочно её взяла, чтобы ты слез вниз.

Мальчик удивился и говорит:

— А ты почём знала, что я слезу?

— А это мне папа сказал. Он говорит: если трус, то, наверно, и жадина.

30.

ШУТКИ.

ПОСЕЩЕНИЕ «БОЛЬНОГО».

Товарищ: Что с тобой, Рейн? Вчера ведь ты был здоров?
«Больной»: Да, но вчера не было уроков арифметики.

нарочно — meelega

чтобы слез вниз — et roniksid alla

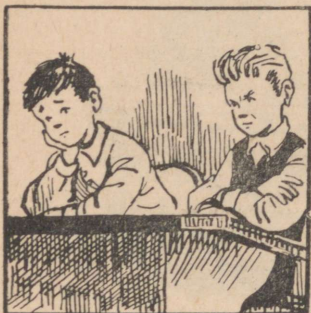
жадина — ahnepäits

посещение — külastamine

ЧАСЫ.

О т е ц: Интересно, что случилось с моими часами? Надо их отдать почистить.

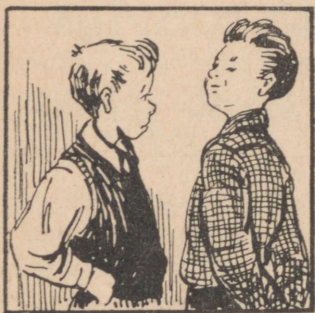
С ы н: Зачём? Я чистил их только вчера.



ДРУЗЬЯ.

— Я сделал 24 ошибки, а ты?

— Одну, непоправимую — списал диктовку с тебя.



СПОР.

— А насчёт образования я могу с тобой поспорить. Мой брат учится в третьем классе.

— Подумаешь! Мой брат учится в третьем классе уже три года.

непоправимый, -ая, -ое — parandamatu
насчёт образования — mis puutub haridusse

могу с тобой поспорить — võin sinuga võistelda

подумаешь — mõelda

ПОЧЕМУ́ У МЕСЯЦА НЕТ ПЛАТЬЯ.

Сербская народная сказка.

Решил месяц сшить себе платье. Снял с него портной мерку и сел за работу. В назначенный срок пришёл месяц за платьем.

А платье-то узко и коротко.

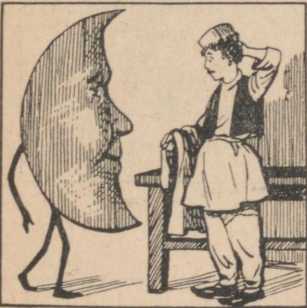
— Видно, я ошибся, — говорит портной. И снова сел за работу.

В назначенный срок пришёл месяц за платьем.

Опять платье мало.

— Видно, и теперь я ошибся, — сказал портной. И снова стал кроить и шить. В третий раз месяц пришёл к портному. Увидел портной — идёт по небу круглый месяц, вдвое шире, чем платье, которое он для него сшил. Что было делать портному? Бросился он бежать. Искал его месяц, искал да не нашёл.

Так и остался месяц без платья.



сербский, -ая, -ое — serbia
снял мерку — võttis mõõtu
портной — rätsep
в назначенный срок — määratud ajal
узко — on kitsas
я ошибся — ma eksisin

мало — on väike
кроить — juurdelõikama
круглый — ümmargune
вдвое шире — kaks korda laiem
бросился бежать — pani jooksma
искал — otsis

СДАЁТСЯ КВАРТИРА.

Вера Инбер.



Однажды дала́ объявленье
улитка:

«Сдаётся кварти́ра с отдельной
калиткой.

Покóй, тишина́. Огоро́д
и гара́ж.

Вода́. Освеще́ние.

Пе́рвый этаж.»

Едва́ появилось́ в лесу́
объявленье,
тотча́с же вокру́г нача́лось
оживле́ние.

Откликну́лись мно́гие.

С вы́шки своёй

в рабо́чем косто́ме

сошё́л муравей.



сдаётся квартира — korter 'on vālja
ūūrida
улитка — tigu
калитка — jālgvārav
гара́ж — autokuur, garaaž
освеще́ние — valgustus

едва́ — vaevalt
появи́лось — ilmus
оживле́ние — elevus
откликну́лись — olid huvitatud
с вы́шки — siin: kuhja tipust

Наря́дная, в пёры́ях, яви́лась
куку́шка.

Пото́м прилетёла
лету́чая мышь.

А там и светля́к —
уже́ час был не ра́нний —
припо́лз на кварта́рное
это собра́нье,
и да́же принёс, чтоб не сб́иться
в но́чи,
зелёную ла́мпочку в че́тверть
свечи́.



Усе́лись в кружо́к. Посре́дине
ули́тка.

И тут нача́лась настоя́щая
пы́тка!

Что, де́скать, и ко́мната
то́лько одна́.

И как это так:
почему́ без окна́?



лету́чая мышь — pahkhiir
светля́к — jaaniuss
в че́тверть свечи́ — veerand künla-
lise

пы́тка — piin
де́скать — nii õelda



«И где же вода?» —
удивилась лягушка.
«А детская где же?» —
спросила кукушка.
«А где освещение?» —
вспыхнул светляк.
«Я ночью гуляю,
мне нужен маяк.»

Летучая мышь
покачала головой:
«Мне нужен чердак,
на земле мне неловко.»
«Нам нужен подвал, —
возразил муравей, —
подвал или погреб
с десятком дверей.»



детская — lastetuba
вспыхнул — ägestus
маяк — tuletorn
чердак — rõõning
мне неловко — mul on ebatugav

подвал — kelder
погреб — kelder
с десятком дверей — kümme konna
uksega

И ка́ждый, верну́вшись
в родно́е жили́ще,
поду́мал: «Второ́го тако́го
не сы́щешь!»
И да́же ули́тка —
ей ста́ло свежо́ —
воскли́кнула:
«Как у меня́ хорошо!»

И то́лько куку́шка,
бездомна́я птица,
попрёжнему в гнёзда чужие
стучи́тся.
Она и к тебе посту́чит
в твою́ дверь:
«Нужна́, мол, кварти́ра!»
Но ты ей не верь.



жили́ще — elamu
не сы́щешь — ei leia
стало свежо́ — hakkas jahe

бездомна́ый — kodutu
мол — nimelt

ГОРШОК.

Датская народная сказка.

Жил-был бедный крестьянин. Однажды повёл он на базар корову продавать. По дороге встретил человека с овцой. Предложил ему человек обменять корову на овцу. Крестьянин согласился, отдал корову и взял себе овцу.

Пошёл он дальше и встретил человека с гусем. Предложил ему человек обменять овцу на гуся, и пошёл крестьянин дальше с гусем.

Недолго он шёл, вдруг видит — стоит на дороге пустой горшок. Крестьянин взял горшок, а гуся оставил на дороге.

датский, -ая, -ое — taani
повёл продавать — viis müüa

предложил обменять — tegi ette-
paneku vahetada
пустой, -ая, -ое — tühi

Верну́лся крестья́нин домо́й.

— Ну, много ты получи́л за коро́ву? — спрашивает его жена́.

— Да, я получи́л за неё горшо́к.

— Горшо́к? — рассерди́лась жена́. — Дура́к ты, и больше ни-
чего́! За коро́ву горшо́к — это же очень ма́ло!

— Но ви́дишь ли, мы поменя́лись, и верну́ть коро́ву уже
нельзя́.

Делать не́чего, поста́вила жена́ горшо́к на по́лку.

Постоя́л горшо́к немно́го и вдруг говори́т:

— Ну, мне пора́ типто́пать.

— Куда же ты хочешь типто́пать? — спросила жена.

— В бога́тый дом, — отве́тил горшо́к и потипто́пал из избы́.
Доше́л он до бога́того до́ма и пра́мо на кúхню. Понра́вился
горшо́к повари́хе, и она наложи́ла в него́ ка́ши.

Тут горшо́к говори́т:

— Ну, мне пора́ типто́пать.

— Куда́ ты хóчешь типто́пать? — спроси́ла его повариха.

— Откуда прише́л! — отве́тил горшо́к и потипто́пал из кúхни.

Съели бедня́к и его жена́ кашу, вы́мыли горшо́к и поста́вили
обра́тно на по́лку.

Постоя́л немно́го горшо́к и опять говори́т:

— Ну, мне пора́ типто́пать.

— Куда́ же ты теперь хочешь типто́пать? — спроси́ла его
жена́ бедняка́.

— В друго́й бога́тый дом, — отве́тил горшо́к и потипто́пал из
избы́.

В бога́том до́ме он прише́л в кладову́ю. Уви́дела его де́вушка-
служи́нка и а́хнула:

— Какой краси́вый горшо́к! — и наложи́ла в него ма́сла.

Тогда горшо́к сказа́л:

— Ну, мне пора́ типто́пать!

— Куда же ты хочешь типто́пать?

дура́к — loll, rumal
и бо́льше ниче́го — ja muud midagi
верну́ть — tagasi saada
типто́пать — tatsama
из избы́ — tarest
пона́вился — meeldis

повари́ха — naiskookk
наложи́ла — pani
бедня́к — vaene mees, kehvik
кладова́я — sahver
служи́нка — teenijatüdruk

— Откуда пришёл, — отвётил горшóк и потиптóпал из кладовóй.

Обра́довались крестья́нин и его жена́. Вы́нули ма́сло, растопи́ли его, вы́мыли горшок и поста́вили на по́лку.

— Вот, — говори́т жена́, — прода́л бы ты коро́ву, купи́л бы семя́н, засе́яли бы мы по́ле, собра́ли бы пше́ницу, испекли́ бы тебе́ тогда́ лепёшек с ма́слом.

Слы́шат — слеза́ет с по́лки горшóк.

— Пора́, — говори́т, — мне типтóпать.

— Куда́ же ты собра́лся типтóпать? — спра́шивают они́ его.

— К поме́щику, — отвётил горшóк.

Прише́л горшок в дом к поме́щику.

Уви́дел его сам хозя́ин.

— Вот, — говори́т, — хоро́ший горшóк для зерна́.

Стал в него́ сы́пать зерно́, а горшóк стано́вится всё бо́льше и бо́льше, сто мер в него́ вошлó. Наконéц говори́т горшóк:

— Ну, мне пора́ типтóпать.

— Куда? — спра́шивает поме́щик.

— Откуда́ пришёл! — отвеча́ет горшóк, и поше́л к воро́там.

Жа́лко ста́ло поме́щику зерна́. Бро́сился он за горшкóм. По го́рсти стал зерно́ о́братно из горшкá вы́гребать — нагну́лся да и упал в горшóк.



А горшóк тип-топ, тип-топ и поше́л дальше́.

Доше́л горшóк до по́ля мужика́ и пропáл, как сквозь зéмлю провали́лся вместе с поме́щиком.

Весно́й возо́шла на по́ле пше́ница.

А о́сенью мужик собра́л урожа́й и жена́ испекла́ ему́ лепёшек на ма́сле.

обра́довались — rōomustasid
растопи́ли — sulatasid üles
засе́яли бы — külvaksime
лепёшка — kakuke
слеза́ет — ronib alla
сы́пать — puistama
сто мер — sada mõõtu

по го́рсти — peotäie kaupa
вы́гребать — välja tõstma
нагну́лся — kummardus
как сквозь зéмлю провали́лся —
vajus nagu maa alla
 возо́шла пше́ница — tärkas nisu

ЖУРАВЛИ.

М. Конопницкая.



Уми́рало ле́то . . . Зо́ри
 В ти́шине́ бле́стели.
 Над пу́стынным по́лем
 Журавли́ летели.
 «Ты проща́й, родно́е по́ле,
 В голу́бом простóре
 Мы летим, мы улетáем
 В тёплый край — за мо́ре».
 Улетáют, улетáют,
 Всё бы́стрей несúтся . . .
 Не горю́й, родно́е поле,
 Журавли́ вернúтся . . .

умира́ло — suri
 за́ря, зо́ри (мн. ч.) — koit
 пу́стынный, -ая, -ое — tühi

простóр — avarus
 не горю́й — ära kurvasta
 вернúтся — tulevad tagasi

ОТКУДА СТОЛ ПРИШЁЛ.

С. Маршак.

Берёте книгу и тетрадь,
садитесь вы за стол.
А вы могли бы рассказать,
откуда стол пришёл?

Пришёл он из глуши лесной,
он сам когда-то был сосной.
Сочилась из его ствола
пахучая смола.

Видал он белку — этот стол.
Она карабкалась на ствол,
царапая кору.
Он на ветвях качал галчأت
и слышал, как они кричأت,
проснувшись поутру.

Домашним жителем он стал,
стоит он у стены;
теперь медведь бы не узнал
родной своей сосны.

Стоит чернильница на нём,
лежит на нём тетрадь,
за ним работать будем днём,
а вечером читать.

лесная глушь — metsatihnik
сочилась — põrgus
ствол — tüvi
пахучий, -ая, -ее — lõhnav
смола — vaik

карабкалась — ronis üles
царапая — kriimustades
галчонок, галчАта — haki poeg, haki-
pojad

ЗАГАДКИ.

1. Это кто такой садо́вник?
Полил ви́шню и крыжовник,
полил сли́вы и цветы́,
вымыл тра́вы и листьѣ,
а как сѹмерки настѣли,
нам по ра́дио сказа́ли,
что и за́втра он придетъ
поливѣть наш огоро́д.

А. Рождественская.



2. Если до́ждик, мы не тѹжим —
бойко шлѣпаем по лѹжам.
Стѣнет солнышко сия́ть —
нам под вѣшалкой стоѣть.

М. Давыдовский.



3. Сло́жишь — клин,
развернёшь — блин.



садо́вник — aednik
крыжовник — karusmarjad
сѹмерки — videvik
не тѹжим — ei nurise
бойко — uljalt
шлѣпаем — sumame

сия́ть — särama
вѣшалка — riidenagi
клин — kiil
развернёшь — lõöd lahti
блин — pannkook

ДУБ И БОРОВИК.

Литовская народная сказка.

Около молодого дубочка, совсем рядом с ним вылез из земли боровик. Сам толстый, шляпка набок.

— Сколько тебе, дядя, лет? — спрашивает он у дуба.

— Пятый пошёл, — отвечает дубок.

— А я только что начал жить. И, смотри, уже чуть ли не вровень с тобой. Что же дальше будет? Посторонись-ка, дядя, а то мне, пожалуй, места не хватит!

— Постой, — встревожился дуб. — Погоди денька три, а там видно будет.

Прошёл день, прошёл другой, а боровик растёт не по дням, а по часам. Дуб ещё больше растревожился. Но на третий день боровик стал клониться набок.

— Дубочек, ты ещё стоишь? — спрашивает боровик.

— Стою.

— А я уже валюсь набок.

Зачервивел боровик и развалился, а дуб и теперь ещё стоит.

набок — viltu, kŭljeli
вровень с тобой — sinuga vōrdne
посторонись — astu kōrvale
погоди — oota

там видно будет — eks siis nāe
клониться набок — kŭljeli vajuma
зачервивел — hakkas ussitama
развалился — lagunes

МУХОМОР.

Е. Благинина.

Однажды красный мухомор
 расхвастался перед грибами,
 что он-де украшает бор,
 что все отлично знают сами,
 как он наряден,
 как умён,
 какая шапочка на нём!

А сыроёжечка сказала:
 — В твоём наряде проку мало!
 Ты, батюшка, хорош на вид,
 Но ... ядовит!

Как мухомор мух ловил.

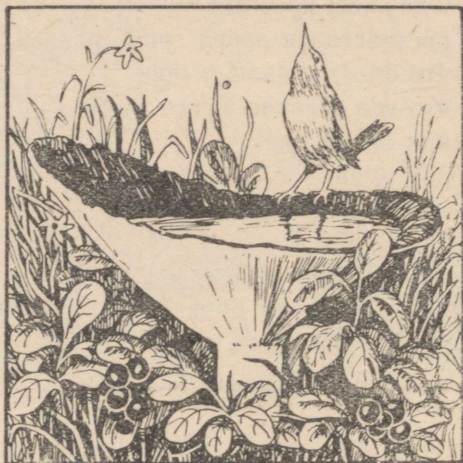


расхвастался — hakkas hooprema
 перед грибами — seente ees
 бор — männik
 наряден — toredasti riides

проку мало — vähe kasu
 наряд — ilusad rõivad
 батюшка — siin: vennike
 ядовит — mürgine

СТАРЫЙ ГРИБ.

По М. Пришвину.



Была осень. Берёзы и осины начали сыпать вниз на молодые ёлочки золотые и красные листья. День был тёплый и даже жаркий. В такой день грибы так и лезут из земли.

Очень жарко было, и я очень хотел пить. Но ручей был далеко, а дождевая туча ещё дальше.

И слышу я где-то за ёлками птичка пищит:

«Пить, пить!»

Это перед дождиком дождевик пить просит.

«Пить, пить!»

«Дурочка! — сказал я, — не послушается тебя тучка.»

Посмотрел на небо: чистое небо, и от земли пар, как в бане.

Что тут делать, как быть?

А птичка всё пищит:

«Пить, пить!»

дождевой, -ая, -ое — vihma-

пищит — piiksub

пить — juua

дождевик — vihmaliind

дурочка — gumaluke

не послушается — ei kuula sõna

пар — aur

Я улыбу́лся — сто́лько я жил, сто́лько ви́дел на све́те, а тут про́сто пт́ичка, и у нас с ней о́дно же́лание.

«Да́й-ка, — сказа́л я себе́, — погляжу́ на това́рища.»

Я осто́рожно сде́лал не́сколько шаго́в и уви́дел поля́нку. По-сре́дине её две бере́зы, под бере́зами пенё и ря́дом с нѐм кра́сная сыро́ёжка, така́я о́грóмная, как бо́льшая́ глубо́кая тарѐлка, а в ней вода́.

Вдруг ви́жу: с бере́зы слета́ет се́рая пт́ичка, сади́тся на кра́й сыро́ёжки — и пьѐт.

«Пить, пить!» — пи́щит ей дру́гая пт́ичка с бере́зы.

А я смотре́ю и жду: мно́го ли пт́ичке на́до, пусть пьѐт, а мне хва́тит.

О́дна напилáсь, полете́ла на бере́зу, дру́гая слете́ла с бере́зы, села на кра́й сыро́ёжки и то́же нача́ла пить.

Я т́ихо ви́шел из е́льника. Пт́ички не о́чень испугáлись. Но пи́щать ста́ли с трево́гой.

«Вы́пьет!»

Дру́гая отве́тила:

«Не вы́пьет!»

«Вы́пью, вы́пью!» сказа́л я грóмко.

Но это́ было́ не так легкó. Сре́зать сыро́ёжку я не хоте́л: ве́дь из ста́рого гриба́ на мо́их глаза́х напи́лись две пт́ички и вот я сам сей́час напы́юсь, а по́сле меня́ о́пять до́ждик нальѐт лесну́ю тарѐлку и о́пять все ста́нут пить.

Я лёг на живо́т.

А пт́ички все́ спо́рили: «Вы́пьет!» — «Не вы́пьет!»

«Нет уже́, това́рищи, — сказа́л я пт́ичкам, — тепѐрь бо́льше не спо́рьте: тепѐрь я вы́пью.»

И в о́дин дух вы́пил до дна́.

же́лание — soov

поля́нка — metsalagendik

посре́дине — keskel

пенё — känd

слета́ет — lendab maha

сади́тся — istub

мне хва́тит — mulle jätkub

напилáсь — kustutas janu, jõi

е́льник — kuusik

трево́га — ärevus, mure

вы́пью, выпьѐт — joon ära, joob ära

сре́зать — maha lõigata

на мо́их глаза́х — minu nähes

нальѐт — kallab sisse

живо́т — kõht

спо́рили — vaidlesid

не спо́рьте — ärge vaielge

в о́дин д́ух — ühe sõõmuga



СПОР ДЕРЕВЬЕВ.

К. Ушинский.

Заспорили деревья: кто из них лучше. Вот дуб и говорит:

«Я всем деревьям хозяин! Корень мой глубоко в землю ушёл, ствол толстый, верхушка в небо смотрится, листья у меня вырезные, а сучья будто из железа вылиты. Я не кланяюсь бурям, не гнусь перед грозой.»

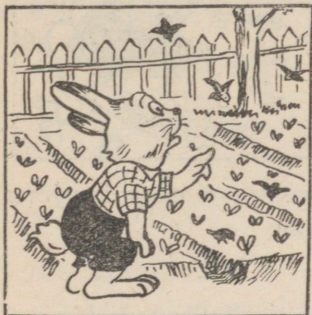
Услышала яблоня, как дуб хвастает, и сказала: «Не хвастай много, дуб, что ты велик и толст; твой жёлуди — свиньям на корм, а моё-то румяное яблочко у всех на столе бывает.»

Слушает сосенка, верхушкой качает: «Погодите, говорит, хвалиться: вот придёт зима, и будете вы оба стоять голые, а на мне всё же останутся мои зелёные колючки. Без меня в холодной стороне житья бы людям не было: я им и пёчки топлю, и избы строю.»

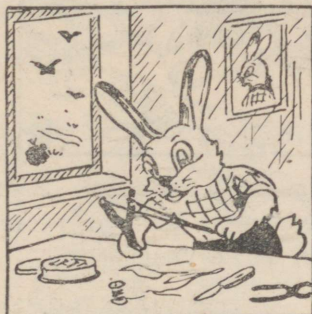
корень — juur
 верхушка — latv, tipp
 вырезной, -ая, -ое — sakiline
 из железа — rauast
 вылиты — valatud
 буря — torm
 не гнусь — ei paindu

грозá — äike
 не хвастай — ära hoople
 румяный, -ая, -ое — punane
 голый, -ая, -ое — paljas
 колючки — okkad
 житьё — elamine

КАК ЗАЙКА ЗАЙЦЕВ ОГОРÓД ОХРАНЯЛ.



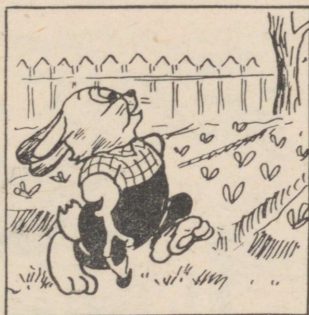
1. Зайка Зайцев уви́дел
в оγοрóде птиц.



2. Он смастери́л
рога́тку и...



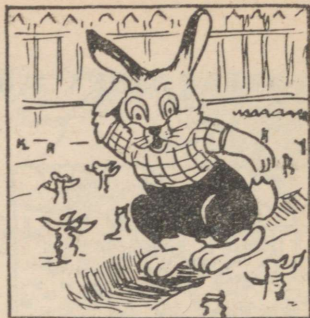
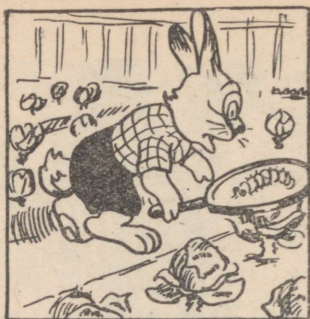
3. пошёл стреля́ть
в птиц.



4. Зайка Зайцев ра́дуется: в
огоро́де нет ни одной́ пти́цы!

охраня́л — kaitses, valvas

смастери́л — meisterdas



5. Однажды Зайка Зайцев 6. Осенью в саду капуста не
увидел на капусте гусениц. было.
Он очень удивился.

Как же это случилось? Ведь он
так хорошо охранял огород!

42.

ОГУРЕЦ И КАПУСТА.

Шутка.

Р. Баумволь.



Однажды кочан капусты и огурец пошли вместе купаться на

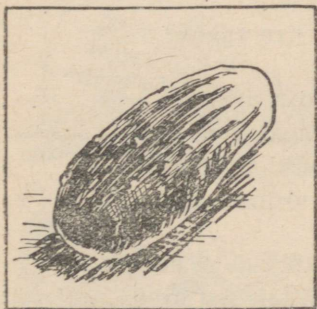
гусеница — gōōvik

удивился — imestas

реку. Огурец сразу в воду бросился, а кочан капусты как стал раздеваться — раздевался до самого вечера. Огурец его дожидался, дожидался и от холода весь покрывался пузырьками.

ЗАГАДКИ.

Семьдесят семь одежек,
все без застёжек.



Без окон, без дверей,
полна горница людей.

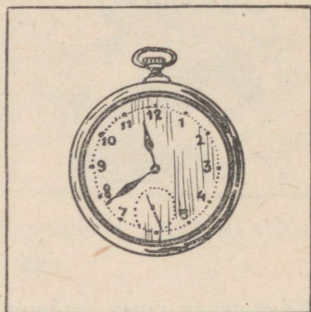
бросился в воду — hüppas vette
раздеваться — lahti riietuma
дожидался — ootas
от холода — külmast
покрывался — kattus

пузырьки — kõbrukesed
одежка — riietusese
застёжка — kinnis
горница (комната) — tuba
полна людей — täis inimesi

ЗАГАДКИ.



Под кустáми, под листáми
мы попрýтались в травý.
Нас в лесý ищите сáми,
мы не крикнем вам:
«Ау!»



Ног нет, а хожú.
Рта нет, а скажú:
когда обедать, когда спать,
когда рабóту начинáть.



Кто такой?

Я рабóтаю в артéли
у корнéй лохмáтой ёли.
По бугрáм тащú бревнó —
бóльше плóтника онó.

Не найдёшь у нас пилы,
не рубили мы стволы,
не стучáли топорóм,
а под ёлью вы́рос дом.

М. Пожаров.

артéль — artell
у корнéй — juurtel
лохмáтый, -ая, -ое — sassis
по бугрáм — kúnkaǐd pidi

бревнó — palk
плóтник — puusepp
не стучáли — ei koputanud

ЗИМА.

Е. Благинина.

Захрустела льдинка,
а под ней вода.
Падает снежинка —
лёгкая звездá.

А за ней вторая,
третья, без конца...
Не видать сарая,
не видать крыльца.

.....
Хорошо на свете —
ветер, лёд, коньки!
Эй, помчимся, ветер,
на коньках с горы!

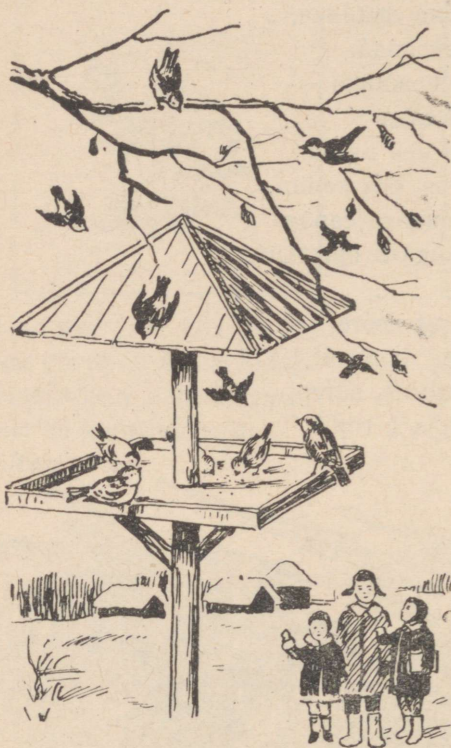


захрустела — hakkas krudisema
льдинка — jääkirme

помчимся — kihutame (tulevik)

ДРУЗЬЯ.

Олэг Алексеев.



На лесной, заснеженной
опушке
Только шишки горькие
найдешь.
А у школьной рощицы
В кормушке
Угощений всяких не соч-
тешь!

Приготовлен вкусный за-
трак птицам.
Возле корма жмутся поте-
сней
Снегири, чечетки и синицы,
И, конечно, —
Бойкий воробей.

Собрались ребята возле школы,
О любимых птицах говорят.
А синицы цвильканьем веселым
За обед друзей благодарят.

заснеженный, -ая, -ое — täis, tuisa-
pid
горький, -ая, -ое — kibe
рощица — väike metsasalu
кормушка — toitemajake
угощение — külakost

жмутся — suruvad end vastu
снегирь — leevike
чечетка — urvalind
бойкий, -ая, -ое — terane
цвильканье — siristamine

ШУТКИ.

У ПЕТИ НЕ БУДЕТ КАНИКУЛ.

Мáленький Петя стои́т на у́лице и го́рько пла́чет.

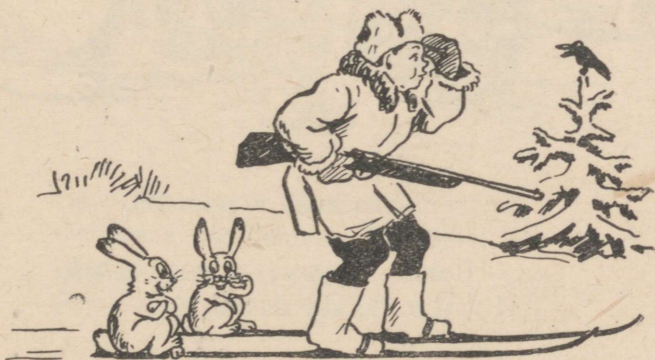
— Почему́ ты пла́чешь? — спра́шивают его.

— Потому́ что у всех дете́й будут кани́кулы, а у меня́ нет!

— Но почему́ же у тебя́ не будет кани́кул?

— Потому́ что я ещё не учу́сь в шко́ле.

На охоте.



Здесь он нас не замéтит!..

го́рько — kibedasti
на охóте — jahil

не замéтит — ei pane tähele

В АРКТИКЕ.



Гляди́т медве́дица с мо́льбо́й,
 С наде́ждой на пи́лота:
 — Возьми, дружо́к, и нас с собо́й,
 И нам в Москвѹ охота́!

Свези́ до зоопарка,
 Хотя́ в ка́честве пода́рка!

медве́дица — emakaru
 с мо́льбо́й — anuvalt
 с наде́ждой — lootusega
 пи́лот — lendur

охота́ — on tahtmine (minna)
 хотя́ — kas või
 в ка́честве пода́рка — kingituse näol

ДВА СНЕЖКА́.

А. Барто́.



Пого́да сне́жная была́,
 Отли́чная пого́да!
 Швырну́л снежко́м из-за угла́
 Я пра́мо в пешехо́да!

Он рассерди́лся, по́днял крик,
 Что снег попа́л за воротни́к,
 Что так нельзя́, что сты́дно так,
 Что к лю́дям я не чу́ток!
 Поду́майте, какой чу́дак,
 Не понима́ет шу́ток!

швырну́л — viskasin
 пешехо́д — jalakäija

не чу́ток — on hoolimatu
 чу́дак — naljahammas

Пого́да сне́жная была́,
И мне гуля́ть охóта,
Но вдруг снежко́м из-за угла́
В меня швыря́ет кто-то!

Снег та́ет под воротнико́м,
Я простужу́сь, пожа́луй!
Швырну́л мне в спи́ну сне́жный ком
Како́й-то глупы́й ма́лый!

Он прóсто тру́с и озорни́к
И челове́к нечу́ткий!
Бросáть снежки́ за воротни́к!
Какие́ ж это шу́тки?!



я простужу́сь — ma külmetun
пожа́луй — võib-olla
ком — kamakas

ма́лый — poiss
озорни́к — ulakas
нечу́ткий — hoolimatu (teiste-vastu)

НОВЫЙ ГОД.

А. Блок.

Сóлнце в óкна заблестéло
и вставáть скорéй велéло:
— Дётки, Новый год
пó двору идёт!
Он идёт в снегу пушистом,
весь в убóре серебристом,
сáночки несёт,
на гору зовёт!



заблестéло — hakkas särama
велéло вставáть — käskis tõusta

в серебристом убóре — hõbedases
rüüs

ШУТКИ.

ДОМА И НА КАТКЕ.



Миша слышит голос из репродуктора: «Начинаем урок гимнастики» — Миша делает только одно движение!...



Зато ни одного движения Миша не может сделать на катке.

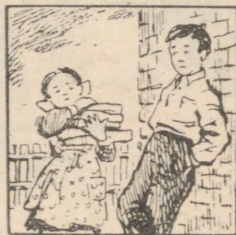
И ТАК БЫВАЕТ...



Глядит с восторгом крошка Таня:

— Какие мускулы у Вани!...

С такими мускулами
Ване
помочь бы надо
крошке Тане.



движение — liigutus
зато — see-eest
с восторгом — vaimustusega

крошка Таня — Pisi-Tanja
мускулы — lihased

БЕЛЫЙ ОЖЕРЕЛОК.

М. Пришвин.



Жил на берегу Байкала один сторож, рыбу ловил, белок стрелял. И вот раз видит в окошко этот сторож — бежит прямо к избе большой медведь, а за ним гонится стая волков. Вот-вот бы и конец медведю... Он, Мишка этот, — в сени; дверь за ним сама закрылась, а он ещё на неё лапу, и сам привалился. Старик понял, в чём дело. Он снял винтовку со стены и говорит:

— Миша, Миша, поддержи!

Волки лезут на дверь, а старик целится в волка в окошко и повторяет:

— Миша, Миша, поддержи!

ожерелок — kaelarihm
за ним гонится — teda ajab taga
стая — parv, kari
сени — eeskoda, võorus

привалился — surus peale
винтовка — vintpüss
подержи — hoia (natuke)
целится — sihib

Так убил одного волка, и другого, и третьего, всё время приговаривая:

— Миша, Миша, поддержи!

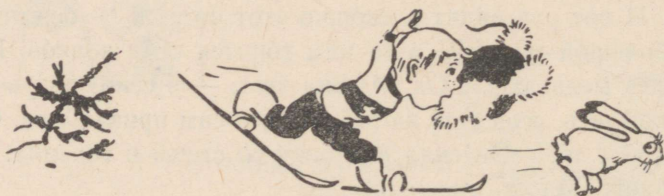
После третьего стая разбежалась, а медведь остался в избе зимовать под охраной старика. Весной же, когда медведи выходят из своих берлог, старик надел на этого медведя белый ожерелок и всем охотникам сказал, чтобы медведя этого — с белым ожерелком — никто не стрелял: этот медведь его друг.

52.

ДРУЗЬЯ ПО НЕСЧАСТЬЮ.



Рейн увидел в лесу следы.



Он решил
поймать зайца.

приговаривая — lausudes
зимовать — talvitama
под охраной — kaitse all
берлога — karukoobas

друзья по несчастью — sõbrad õnnetuse läbi
следы — jäljed



В это же самое
время Тукс тоже
гнался за зайцем.

С разбѣга Рейн
и Тукс столкнѹлись,
а зайцы убежали.



Долго они сидѣли на
снегу и не могли понять,
что случилось.

Друзья по несчастью
вместе пошли домой.





МЕДВЕЖОНОК.

Это была большая берлога, где родился медвежонок. Был январь. Везде лежал снег и было холодно. Но в берлоге было тепло. Медвежонок лежал и спал. Рядом лежали сестра и мама. У мамы была мягкая теплая шерсть. Медвежонку было хорошо, но он ничего не видел. Медвежонок был ещё слепой.

Наступил февраль. Медвежонок уже видел. Но в берлоге было темно, он видел плохо. Медвежонку стало скучно.

«Мама, мы всегда будем сидеть в берлоге?» — спросил медвежонок.

«Нет, Мишук. Скоро будет весна, тогда пойдём в лес и на полянку», — ответила медведица.

медвежонок — karuroeg
 рядом — kõrval
 мягкий, -ая, -ое — pehme

шерсть — karvad
 слепой, -ая, -ое — pime
 скучно — igav

Но весна́ была ещё далеко́, а медвежо́нку в берло́ге было́ тесно и ску́чно. Медвежо́нок хотел игра́ть, а они целый́ день спа́ли.

Но вот наступи́л март. Раз медвежо́нок слы́шит: что-то зве́нит.

«Что это?» — спроси́л медвежо́нок.

«Это зве́нит руче́й. Пришла́ весна́. Теперь пойдём в лес и на поля́нку», — сказа́ла медве́дица.

Они вы́шли из берло́ги. Бы́ло так светло́, что ма́ленькие те́мные глаза́ Мишукá снача́ла ниче́го не ви́дели. Потом медвежо́нок уви́дел большо́й лес. Тут росли́ большо́е е́ли, со́сны и бе́рёзы.

Медве́дица была́ очень голо́дная. Они пошли́ мимо ёлок и берёз в боло́то. Здесь росли́ кра́сные я́годы. Это была́ клю́ква.

Медве́ди ели клю́кву. Потом они нашла́ в лесу́ бру́снику. Я́годы были́ сла́дкие. Потом медве́дица пойма́ла жука́ и нашла́ оре́хи. Она съела́ и жука́, и оре́хи. На поля́нке медве́дица лежа́ла, а медвежо́нок бегал, пры́гал, кувырка́лся, игра́л с сестро́й.

Медвежо́нок был рад. Была́ весна́. Свети́ло со́лнце. Бы́ло так ве́село и интере́сно.



что-то — midagi

звёнит — heliseb

те́мный, -ая, -ое — tume

голо́дный, -ая, -ое — näljane

боло́то — soo

клю́ква — jõhvikas

кувырка́лся — laskis kukerpalli

свети́ло — paistis

ПОЧЕМУ́ МЕДВЕ́ДЬ ЗИМО́Й СПИТ.

А. Ковалёнков.



Раз морозною зимо́й,
вдоль опу́шки лесно́й,
шёл медве́дь к себе́ домо́й
в тёплой шубе мехово́й.

Шёл он, шёл к своёй берло́ге
по просе́лочной доро́ге
и, шага́я через мост,
наступи́л лисе́ на хвост.



Подняла́ лиси́ца крик;
зашуме́л тёмный лес,
и медве́дь с испугу́ вмиг
на сосну́ большо́ую влез.

морозный, -ая, -ое — pakane
вдоль опу́шки — mööda metsa äärt
мехово́й, -ая, -ое — karusnahkne

просе́лочная доро́га — külavahetee
наступи́л — astus peale

На соснѣ весѣлый дятел
бѣлке дѣмъ конопѣтил
и промѣлвил: «Ты, медвѣдь,
дѣлжен пѣд ноги смѣтрѣть!»



С той порѣ медвѣдь рѣшил,
что зимѣ нѣжно спать,
по трѣпѣкам не гулѣть,
на хвѣсты не наступѣть.



Он в берлѣгѣ безмятѣжно
спит зимѣ под крѣшей снѣжной,
и доволѣн неспрѣтѣ,
что родѣлся без хвѣстѣ.



дятел — rähn
конопѣтил — toppis samblaga

безмятѣжно — rahulikult, muretult

НЕНАСТОЯЩАЯ ДЭВОЧКА.

Н. Гернет.



Идёт по лесу старичок. Несёт корзинку, говорит сам с собой:

Я идё из гóрода,
а сам живу́ в лесу́.
Подáрочки хоро́шие
для Кáтеньки несó.

И вдруг видит: кто-то по лесу бежит.

— Кто это сюда бежит? — говорит старичок.

А к нему подбегает зайчик.

— Дедушка, дедушка, спрячь меня! — просит он.

— За мной волк гонится! Я боюсь!

— Не бойся! — успокаивает его старичок.

ненастоящая — ebatðeline
старичок — vanake
сам с собой — iseendaga

спрячь меня — peida mind ära
гонится за мной — ajab mind taga
успокаивает — rahustab

— Вот надень эту шубку.

Старичок достал из корзинки внучкину шубку и надел на зайчика. — Ну вот, волк теперь тебя и не узнает, — сказал он.

— Ой, узнает! — сказал зайчик. — У меня ушики видны.

— А вот надень платочек, закрой ушики — тогда не узнает.

Зайчик надел платочек. А всё равно боится:

— Нет, узнает! У меня ножки мохнатые.

— А вот надень валенки, — говорит дедушка.

— Уж теперь никак не узнает!

— Узнает! У меня лапки мохнатые.

— А это ничего. Это как будто рукавички.

— Правда как рукавички! — обрадовался заяц.

— Ну вот — сказал дедушка, — теперь ты уже не зайчик, а девочка Катюшка. Ничего не бойся.

— А если волк прибежит? — спрашивает зайчик.

— А увидишь волка — топай ногами, хлопай руками и ничего не говори. Ну, идём!

Взял старичок зайца за лапку, пошёл. И вдруг в лесу завыл волк. Заяц испугался. Задрожал, хочет в кусты бежать.

— Боюсь! Боюсь! Волк! Боюсь! — шепчет он.

Старичок успокаивает:

— Не бойся! Ты же не зайчик, а девочка Катюша! Стой спокойно!

Заяц прижался к дедушке, стоит.

И вдруг выбегает волк.

— Эй, старик, не видал тут зайца? — спрашивает.

— Нет, не видел, — говорит старичок.

— А это с тобой кто?

— А это моя внучка девочка Катюша.

Волк посмотрел на зайчика. А зайчик стал валенками топать, лапками хлопать.

Волк удивился и спросил:

— А почему она ногами топает?

— Сёрдится. Она волков не любит, — говорит дедушка.

Волк опять поглядел на зайца и уже тихо спросил:

узнает — tunneb ära
ушки (уши) — kõrvakesed
мохнатый, -ая, -ое — karvane
топай — trambi

завыл — hakkas ulguma
задрожал — hakkas värisema
прижался — surus end vastu
сёрдится — on pahane

— А почему она руками хлопает?

— Драться с тобой хочет, — говорит дедушка.

Заяц услышал эти слова, и понял, что надо делать: нагнулся и поднял с земли толстую палку. Волк увидел и говорит:

— Ну, некогда мне с вами разговаривать! Мне зайца ловить надо!

И убежал в лес.

Старичок и заяц посмотрели ему вслед и стали смеяться.

— Видишь, — сказал дедушка зайцу, — как волк тебя боится?

— Обманули волка! Обманули волка! — запел заяц и заплясал от радости. — Обманули волка! Злого и глупого!

И старичок в ладоши хлопает.

Повеселились, потом заяц говорит:

— Спасибо тебе, дедушка, что ты меня спас. Вот твой шубка, вот твой платочек, вот твои валенки. До свидания, дедушка!

— До свидания, зайчик, — говорит старичок. — Будь здоров!

Прощались и разошлись по своим делам.

Вот и вся история.



драться — kakelda

мне некогда — mul pole aega

мы обманули — me petsime

в ладоши хлопает — plaksutab käsi

разошлись — läksid laiali

МЕДВѢДЬ И БУРУНДУК.

Сказка наро́дов се́вера.



Натаскáл медвѣдь мо́ху и листьев в берло́гу, залѣг в тѣмный угол, да и засну́л.

Так крѣпко засну́л, что не ви́дал, как снег вы́пал, не слы́хал, как вы́юги над лѣсом вы́ли, как ста́рые со́сны и ели от морозов трещáли.

Всѣ проспáл медвѣдь.

А как ста́ло над тайгóй весѣнное со́лнышко, растáял снег и побежа́л пѣрвый ручеёк, просну́лся медведь.

Вы́лез из берло́ги и сел на пенёк...

Глаза́ ла́пами протира́ет, потя́гивается и ворчи́т:

бурунду́к — vöötorav
натаскáл — tassis
мох — sammal
выю́га — lumetuisk
вы́ла — ulgus

пенёк — känd
протира́ет — hõõrub
потя́гивается — ringutab
ворчи́т — toriseb

— Весна́, весна́, а есть не́чего! Что тут ста́нешь де́лать?
А есть медве́дю хо́чется. Всю зи́му у него́ ниче́го во рту́ не́ было. Вот он и проголода́лся.

Пошёл медведь ка́кой-нибудь е́ды поиска́ть.

Один снег круго́м.

Идёт медведь по́ лесу. Ви́дит — пень сто́ит, а под ним кто́-то живо́й копоши́тся.

Медведь пень ла́пами обхвати́л — хоте́л с ме́ста своро́тить, да не мог... Пень кре́пкий, то́лстый, а сил у Мишки ма́ло.

Да́же зареве́л с доса́ды:

— Есть тут жива́я душа́? Вылезáй!

И вы́скочил из-под пня жёлтый зверёк — бурунду́к.

Он то́же в своёй норé под ко́рнями всю зи́му проспáл.

Смо́трит ма́ленький бурунду́к — сто́ит перед ним медве́дь, большо́й, стра́шный и реве́т.

Удиви́лся бурунду́к:

— Де́душка медве́дь, ты че́го та́кой серди́тый?

— Это я с го́лоду! Це́лую зи́му ниче́го не ел. Нет ли у те́бя че́го-нибудь?

— Сейча́с прине́су, — сказа́л бурунду́к.

Пошёл он в свою́ кладову́ю и выно́сит медве́дю сла́дкие ко-
решки́.

— Ку́шай, дедушка!

Поёл медведь.

— Спаси́бо, бурундучо́к. Ма́ленький ты зве́рь, а хоро́ший.

И погла́дил медведь бурунду́ка ла́пой по спинé. Осторо́жно погла́дил, ла́сково — а на жёлтой шку́рке бурунду́ка всё-таки тёмные поло́ски от медве́жьих па́льцев появи́лись.

Появи́лись — да так и оста́лись.

С тех пор у всех бурундуко́в эти поло́ски на спи́нах есть.

он проголода́лся — tal läks kõht tüh-

jaks, ta oli näljane

копоши́тся — liigub

свороти́ть — paigalt nihutada

мало сил — vähe jõudu

с доса́ды — pahameelest

душа́ — hing

под ко́рнями — juurte all

реве́т — mõirgab

с го́лоду — näljast

погла́дил — silitas

ла́сково — hellalt

поло́ски — vöödid

появи́лись — tekkisid

И когда спрашивают их другіе звѣри:
 — Отчего у вас, бурундуковъ, шерсть полосатая?
 Они отвѣчаютъ:
 — А это нас дедушка медведь погладил.



57.

КУПА́НЬЕ МЕДВЕЖА́Т.

По рассказу В. Бианки.

Наш знако́мый охотник шёл бере́гом лесно́й ре́ки и вдруг услы́шал гро́мкий треск су́чьев. Он испуга́лся и влез на де́рево.

Из ле́са вы́шла на бе́рег большо́я бу́рая медве́дица и с ней два весёлых медвежо́нка. Медве́дица схвати́ла одно́го медвежо́нка зубáми за шйворот и дава́й окуна́ть в ре́чку. Медвежо́нок визжа́л и бара́хтался, но мать не выпуска́ла его, пока хороше́нько не вы́полоскала в воде́.

Друго́й медвежо́нок испуга́лся холо́дной воды́ и пусти́лся бежа́ть в лес. Мать догна́ла его, надава́ла шлепко́в, а пото́м — в во́ду, как пе́рвого.

полоса́тый, -ая, -ое — vöödiline
 треск — praksumine
 су́чья — oksad
 бу́рая медве́дица — pruunkaru
 за шйворот — turjast

окуна́ть — vajutas vee alla
 бара́хтался — rabeles
 вы́полоскала — loputas
 пусти́лся бежа́ть — pani jooksu
 надава́ла шлепко́в — andis plakse



Очу́тившись сно́ва на бере́гу, оба медвежо́нка оста́лись очень дово́льны купа́нием: день бы́л зно́йный, и им было́ очень жа́рко в густы́х шу́бках. Вода́ хорошо́ освежи́ла их. По́сле купа́нья медве́ди опять скры́лись в лесу́, а охотник слез с де́рева и поше́л домо́й.

58.

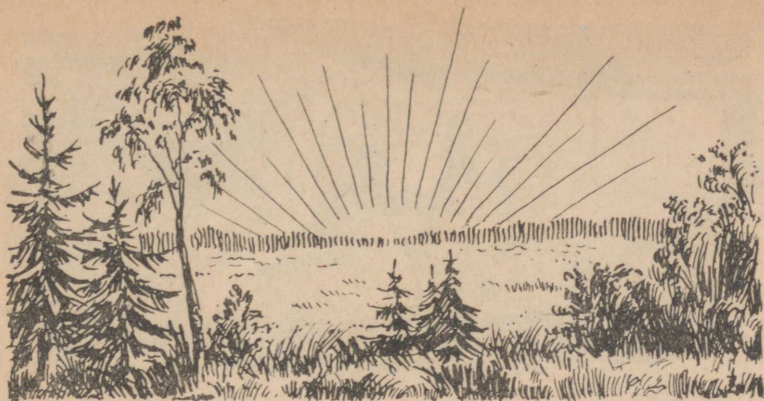
УТРЕННИЕ ЛУЧИ.

К. Ушинский.

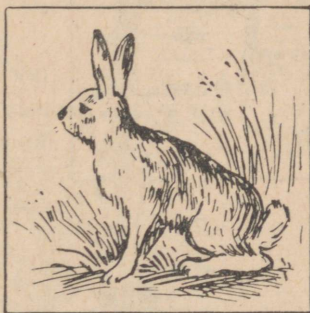
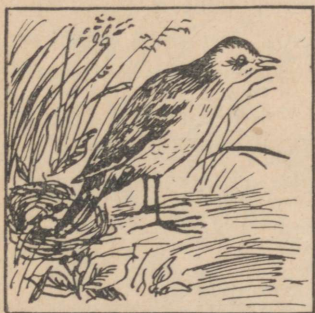
Выплыло на не́бо кра́сное со́лнышко и ста́ло рассу́лать по-всю́ду свои́ золоти́ые лучи́ — буди́ть зе́млю.

очу́тившись — sattunud
зно́йный, -ая, -ое — kuum

освежи́ла — värskendas



Пёрвый луч полетёл и попáл на жáворонка. Жáворонок выпорхнул из гнёздышка, поднялся высокó-высокó и запёл свою серёбряную пёсенку. «Ах, как хорошó в свёжем ўтреннем вóздухе! Как хорошó! Как привóльно!»



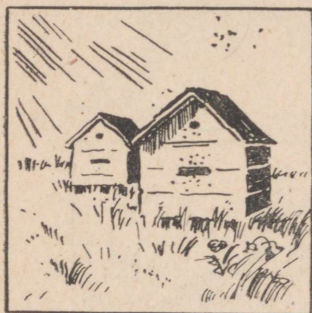
Второй луч попáл на зáйчика. Зайчик вёсело запрыгал по росíстому лúгу: побежáл он добывáть себе со́чной тráвки на зáвтрак.

луч — kiig
выплыло — ujus välja, tõusis
рассылáть — laiali saatma
жáворонок — lõoke

серёбряный, -ая, -ое — hõbedane
как привóльно — kui vaba, kui avar
росíстый, -ая, -ое — kastene
со́чный, -ая, -ое — mahlane



Трeтий луч попал в курятник. Петух захлопал крыльями и запел: «Ку-ка-ре-ку!». Куры закудахтали, стали разгребать сор и червяков искать.



Четвёртый луч попал в улей. Выползла пчёлка из восковой кельи, села на окошечко, расправила крылья и — зум-зум-зум! — полетела собирать мёд с душистых цветóв.

Пятый луч попал в детскую, на постельку к маленькому лентяю: режет ему прямо в глаза, а он повернулся на другой бок и опять заснул.



курятник — kanala
захлопал — hakkas peksma
закудахтали — hakkasid kaagutama
разгребать — laiali ajama, siblima

сор — prügi
из восковой кельи — siin: tarust
душистый, -ая, -ое — lõhnav
бок — külg

ЛИЛИЯ.

Б. Копалыгин.

Куда ни глянешь, разные
Цветы встречаешь ты:
Есть синие, и красные,
И белые цветы.

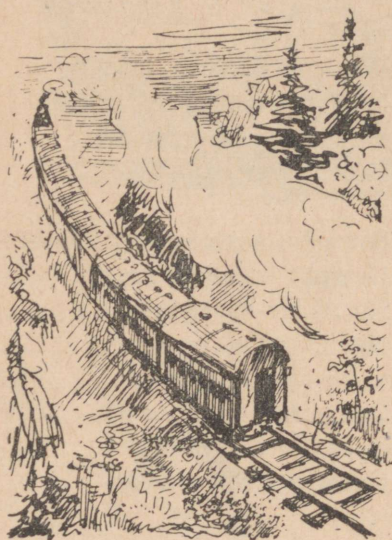
В горах, в лесах встречаются,
Пестрят в степях везде,
Но лилия-красавица
Цветёт лишь на воде.
Спит озеро глубокое,
Спят стрелки камыша,
И рядом с нею окуни
Проходят не спеша.



лилия — vesiroos, liilia
куда ни глянешь — kuhu ka ei vaataks
пестрят — kirendavad

красавица — kaunitar
стрелки камыша — kõrkja raod
не спеша — kiirustamata

ЗАГАДКИ.



Мимо сёл, деревень,
вдоль лесной опушки
день и ночь,
ночь и день,
ка́тятся избу́шки.
Одна — с трубой
тя́нет всех за собо́й!

Девочка Алёнушка
посадила зёрнышко.
Летом вы́росло на грядке
мáленькое со́лнышко,
золотое до́нышко...
Угада́йте, что такое
вы́росло из зёрнышка?

Б. Иовлев.



вдоль опу́шки — piki metsa serva
ка́тятся — veerevad
тя́нет за собо́й — veab enda järe!

до́нышко (дно) — põhi
угада́йте — arvake ära

ПЕТУХ И СОБАКА.

Русская народная сказка.

Жил старик со старухой, и были у них петух да собака.

Один раз собака говорит петуху:

— Пойдём, Петя, в лес погулять.

— Пойдём, — говорят петух.

Вот и пошли друзья в лес. Ходили они целый день. Стало темнеть. Выбрали друзья большое дерево с дуплом. Петух взлетел на сук, собака залезла в дупло. Заснули.

Рано утром петух как закричит:

— Ку-ка-ре-ку!

Услыхала лиса.

Подошла лиса к дереву и стала петуха звать к себе:

— Пойдём ко мне в гости.

— Хорошо! — говорит петух. — Только со мной товарищ.

Он в дупле ночует.

Кинулась лиса к дуплу, а собака её за морду — цап!

стало темнеть — hakkas pimeneta

дупло — puuõõs

взлетел — lendas üles

заснули — uinusid

ночует — õõbib

кинулась — sõostis

морда — koon

цап! — krops!

ЛИСА́ И ТИГР.

Кита́йская сказа́.

Пойма́л Тигр Ли-
су́, а она, хитрая,
поверте́ла пуши́стым
хвостом, мо́рду кве́р-
ху подняла́:

— Не посме́ешь
меня́ съесть! Я пос-
лана сюда́ быть влас-
тели́ном ле́са.

Тигр погляде́л,
погляде́л на ма́лень-
кую Лису́ и не пове́-
рил:

— Вре́шь ты все́.

— Не ве́ришь мне? Так пойдём со мно́й в лес. Посмо́тришь,
как все зве́ри меня́ боя́тся.

Согласи́лся Тигр.

Лиса́ ва́жно шага́ла впереди́, Тигр — сле́дом. Что тут подня-
ло́сь! Все зве́ри и птицы, уви́дев Тигра, бро́сились в ча́щу, по-
глуб́же спря́тались в но́ры, подня́лись к облака́м. А Лиса ещё
выше подняла́ го́лову:

— Ну, тепе́рь ты убе́дился?

— Да, ты действите́льно могу́щественна, — отве́тил Тигр.

тигр — tiiger

кита́йский, -ая, -ое — hiina

поверте́ла — keerutas

кве́рху — üles

не посме́ешь — sa ei tohi, ei sõanda

послана́ — olen saadetud

властели́н — valitseja, käskija

ты вре́шь — sa valetad

ва́жно — tähtsalt, uhkelt

сле́дом — järel

что́ тут подняло́сь! — mis nüüd algas!

ча́ща — metsatihnik

подня́лись — tõusid

действите́льно — tõepoolest

могу́щественна — võimas

ДВЕ ЛЯГУШКИ.

По сказке Л. Пантелёева.

Две лягушки упали в горшок со сметаной. Одна из них была безво́льная, ро́бкая. Она попла́вала немно́жко, побарахталась и сказа́ла себе:

— Всё равно мне отсю́да не вы́лезти. Что ж я бу́ду напрáсно бара́хтаться? Уж лу́чше я сра́зу утону́.

И утону́ла.

— Нет, бра́тцы, — сказа́ла друго́я, — утону́ть я всегда́ успею́. Лу́чше я ещё побара́хтаюсь...

И вдруг чу́вствует на́ша лягу́шка, что под нога́ми у неё уже не смета́на, а что-то твёрдое. Посмотрела́ и ви́дит: никако́й смета́ны в горшке́ уже нет, а стоит она на комке́ ма́сла. Это она сама́ его сб́ила, бара́хтаясь в смета́не! Оно́-то и спасло́ лягушку́.

КУРИЦА И ОВЦА.

Болгарская народная сказка.

Снесла́ ку́рочка яй́чко и приняла́сь куда́хтать:

— Иди́те все скорее́ сюда́! Посмотрите́, како́е краси́вое, како́е бе́лое яйцо́ я снесла́!

А ря́дом лежа́ла овца́ со своим ягнёнком. Ку́рица ва́жно прошла́ ми́мо неё и спроси́ла:

— Чтó же ты не подойдёшь и не посмóтришь, како́е краси́вое и бе́лое яйцо́ я снесла́? Тебе-то уж не снести́ тако́е!

лягу́шка — копп
смета́на — harukoog
безво́льный, -ая, -ое — tahtejouetu
ро́бкий, -ая, -ое — arg
бара́хтаться — gabelema
мне не вы́лезти — ma ei saa välja
напрáсно — asjatult
я утону́ — ma upun

бра́тцы — vennikesed
я успею́ — ma jõuan
твёрдый, -ая, -ое — kõva
сб́ила — lõi kokku
болга́рский, -ая, -ое — bulgaaria
ягнёнок — lambatall
тебе́ не снести́ тако́е — sa ei mune
niisugust



Овца скромно ответила:

— Ну, что ж, сестра, каждый приносит нашему хозяину, что может. Ты дала ему яйцо, а я — ягнёнка. И не хвастаюсь этим.

— Да, но сколько стоит моё яйцо и что стоит твой ягнёнок! — отвечала курица.

— Вот наш хозяин идёт — его и спросим.

Хозяин узнал, из-за чего спор, и говорит курице:

— За одно твоё яйцо я ещё ничего не получу. Наберётся десятков, тогда я его продам. А за одного ягнёнка мне дадут двести яиц! Теперь сама посуди: если ты подняла такой шум из-за яйца, что же должна делать овца из-за ягнёнка?

65.

НИКАК НЕ РАЗОБРАТЬ.

А. Бойко.

В нашей речке много лилий,
белых лилий на воде.
Мы туда утят пустили
и не видим их нигде.
Разобрать попробуй ты,
где утята, где цветы?



скромно — tagasihoidlikult
не хвастаюсь — ei hoople
сама посуди — arva ise
подняла — tõstsid

шум — müra, kära
разобрать — vahet tegema, aru saama
ты попробуй — sa püüa, katsu

ЗАГАДКА.

К. Чуковский.

Был бѣлый дом, чудесный дом,
И что-то застучало в нём,
И он разбился, и оттуда
Живое выбежало чудо —
Такое тёплое, такое
Пушистое и золотое.



ЧЕСТНАЯ ЦАПЛЯ.

Г. Снегирёв.

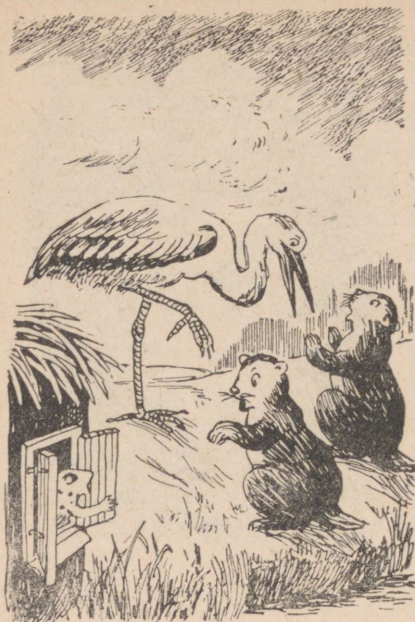
Порá на юг улётать, а цапля в камышах стоит, никак взлететь не может. Птицы над ней стаями на юг пролетают, пробовала и цапля взлететь, а в животé как заколет! Хóдит цапля по бéрегу и пла́чет, не знает, что делать. Река́ по кра́ям замёрзла, нýжно на́ зиму искáть дом. Шла, шла цапля и встрéтила бобрóвую хáтку. Обра́довалась, ста́ла к бобра́м на́ зиму проси́ться. Бобры её не пуска́ют:

— У нас, — говорят, — лягушка живёт, ты её съешь.

— Чтó вы, — говорит цапля, — я лягушек не ёла, ули́ток ела, а лягушек разве есть мо́жно?

чудесный, -ая, -ое — imeline
разбился — purunes
чудо — ime
золотой, -ая, -ое — kuldne
честный, -ая, -ое — aus

камыш — kõrkjas
взлететь — õhku tõusta
заколет — hakkab torkima
бобр — kobras
бобровый — kopra-



Лягушка в хатке сидит и от страха трясётся вся:

— Не пускайте её, не пускайте. Она меня съест, она всех моих сестёр съела!

— Нет, — бобры говорят, — ты нашу лягушку съешь, ступай своей дорогой.

Испугалась цапля, ветер холодный подул, снежинки падают. Заплакала цапля:

— Пустите меня! Честное слово, лягушку не трону!

Сжалились над ней бобры, решили пустить. Раз честное слово дала, заходи!

Залезла цапля в хатку, стала с бобрами жить. Лягушка её боялась сперва, в самый угол забьётся и оттуда на цаплю смотрит, как бы не съела! А потом привыкла лягушка, не стала бояться, бобры её успокоили:

— Не бойся, — говорят, — она честное слово дала!

Прожила цапля в бобровой хатке всю зиму, а весной с бобрами попрощалась и опять на речке живёт. Лягушка тоже от бобров ушла. Недавно цапля в камышах корм искала и лягушку встретила; испугалась лягушка, а цапля только слюнки проглотила и мимо прошла. Честное слово помнит!

хатка — majake, tareke
 трясётся — väriseb
 ступай своей дорогой — mine oma teed
 не трону — ei puutu
 сжалились — heitsid armu, halastid

привыкла — harjus
 недавно — äsja, vast
 корм — toit
 слюнки проглотила — neelatas (sülge)

ВОЛК И СОБАКА.

Л. Н. Толстой.

Худой волк ходил около деревни и встретил жирную собаку. Волк спросил у собаки:

— Скажи, собака, откуда вы корм берёте?

Собака сказала:

— Люди нам дают.

— Верно, вы трудную людям службу служите?

Собака сказала:

— Нет, наша служба не трудная. Дело наше по ночам двор стеречь.

— Так только за это вас так и кормят? — сказал волк. — Это я бы сейчас в вашу службу пошёл, а то нам, волкам, трудно корма достать.

— Что ж, иди, — сказала собака. — Хозяин и тебя так же кормить будет.

Волк был рад и пошёл с собакой к людям служить.

Стал уже волк в ворота входить, видит он, что у собаки на шее шерсть стёрта. Он сказал:

— А это у тебя, собака, отчего?

— Да так, — сказала собака.

— Да что так?

— Да так, от цепи. Днём ведь я на цепи сижу, так вот цепью и стёрло немного шерсти на шее.

— Ну так прощай, собака, — сказал волк. — Не пойду к людям жить. Пускай не так жирен буду, да на воле.

худой, -ая, -ое — kõhn

жирный, -ая, -ое — rasvane

служба — teenistus, töö

служить (служу, -жишь) — teenima

стеречь — valvama

стёрта — on hõõrdunud

цепь — kett

жирен — rasvane

воля (свобода) — vabadus

ХВОСТЫ.

Сказка В. Бианки.

Прилетела муха к человеку и говорит:

— Ты хозяин над всеми зверями, ты всё можешь сделать. Сделай мне хвост.

— А зачем тебе хвост? — говорит человек.

— А затем мне хвост, — говорит муха, — зачем он у всех зверей — для красоты.

— Я таких зверей не знаю, у которых хвост для красоты. А ты и без хвоста хорошо живёшь.

Рассердилась муха и даёт человеку надоедать: то на сладкое блюдо сядет, то на нос ему перелетит, то у одного уха жужжит, то у другого. Надоела, сил нет! Человек ей и говорит:

— Ну, ладно! Лети ты, муха, в лес, на реку, в поле. Если найдёшь там зверя или птицу, у которых хвост только для красоты, можешь его хвост себе взять. Я разрешаю.

Обрадовалась муха и вылетела в окошко.



для красоты — iluks
надоедать — tüütama

сладкое блюдо — magusroog
сил нет — ei jaks, siin: ei jõua

Летит она садом и видит: по листу улитка ползёт. Подлетела муха к улитке и кричит:

— Отдай мне твой хвост, улитка! Он у тебя для красоты.

— Что ты, что ты! — говорит улитка. — У меня и хвоста-то нет: это ведь брюхо моё. Я его сжимаю да разжимаю — только так я ползаю.

Муха видит — ошиблась, — и полетела дальше.

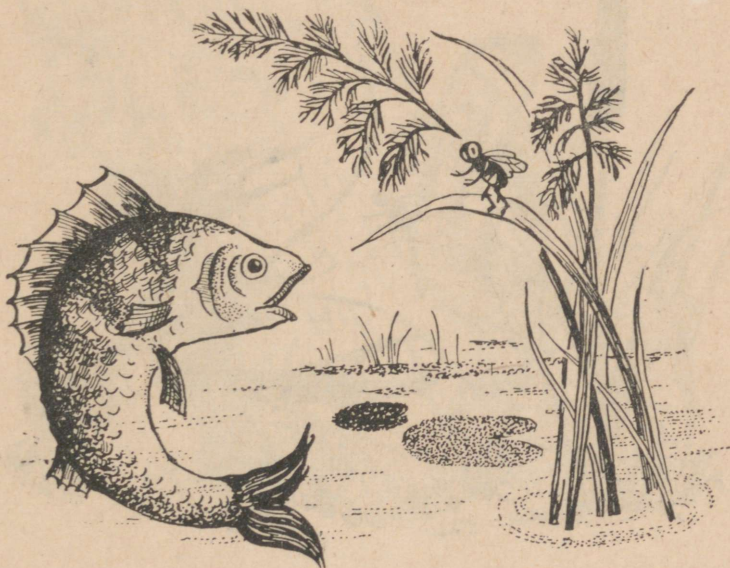
Прилетела к речке, а в речке рыба и рак — оба с хвостами.

Муха к рыбе:

— Отдай мне твой хвост! Он у тебя для красоты.

— Совсем не для красоты, — отвечает рыба. — Хвост у меня — руль. Видишь: надо мне направо повернуть — я хвост вправо поворачиваю. Надо налево — я влево хвост поворачиваю. Не могу я тебе своего хвоста отдать.

Муха к раку:



брюхо — kõht
сжимаю — tõmban kokku
разжимаю — sirutan välja
ползаю — rooman

руль — tüür, rool
повернуть — pöörata
я поворачиваю — ma pööran

— Отдай мне твой хвост, рак!

— Не могу отдать, — отвечает рак. — Ножки у меня слабые, тонкие, я ими грести не могу. А хвост у меня широкий и сильный. Я как шлёпну хвостом по воде, так меня и подбросит. Шлёп! шлёп! — и плыву, куда мне надо. Хвост у меня вместо весла.

Полетела муха дальше. Прилетела в лес, видит: на суку дятел сидит.

Муха к нему:

— Отдай мне твой хвост, дятел! Он у тебя для красоты только.

— Вот чудачка! — говорит дятел. — А как же я деревья-то долбить буду, еду себе искать, гнезда для детей устраивать?

— А ты носом, — говорит муха.

— Носом-то носом, — отвечает дятел, — да ведь и без хвоста не обойдешься. Вот гляди, как я долблю.



слабый, -ая, -ое — nõrk
тонкий, -ая, -ое — peenike
грести — sõuda
шлёпну — laksatan
подбросит — paiskab üles
шлёп, шлёп! — laks, laks!

вместо весла — aeru asemel
чудачка — naljahammas
долбить — uuristama
я долблю — ma uuristan
не обойдешься — ei saa läbi

Упёрся дятел крепким, жёстким своим хвостом в кору, размахнулся всем телом, да как стукнет носом по суку — только щепки полетели!

Муха видит: верно, на хвост дятел садится, когда долбит, — нельзя ему без хвоста. Хвост ему подпоркой служит.

Полетела дальше. Видит, козуля в кустах со своими козлятами. И у козули хвостик — маленький, пушистый, беленький хвостик.

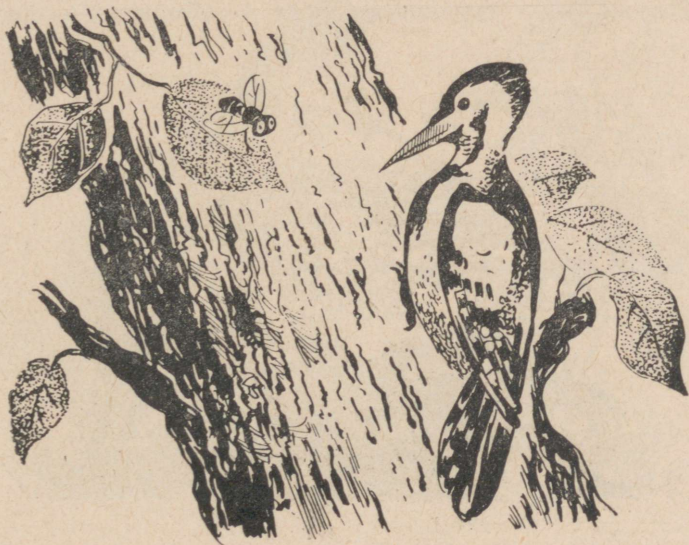
Муха как зажужжит:

— Отдай мне твой хвостик, козуля!

Козуля испугалась.

— Что ты, что ты! — говорит. — Если я отдам тебе свой хвостик, так мои козлятки пропадут.

— Козляткам-то зачем твой хвост? — удивилась муха.



упёрся (хвостом) — toetus (sabaga)
жёсткий, -ая, -ое — jäik, kõva
размахнулся — võttis hoogu
всем телом — kogu kehaga
стукнет — koputab

щепки — laastud
подпорка — tugi
козуля — metskits, hirm
пропадут — hukuvad

— А как-же, — говорит козуля. — Вот погонится за нами волк. Я в лес кинусь — прятаться. И козлятки за мной. Только им меня не видно между деревьями. А я им белым хвостиком машу, как платочком: сюда бегите, сюда! Они видят — беленькое впереди мелькает, — бегут за мной. Так все и убежим от волка.

Нечего делать, полетела муха дальше.

Полетела дальше и увидела лисицу.

Эх, и хвост у лисицы! Пышный да рыжий, красивый, красивый! «Ну, — думает муха, — уж этот-то хвост мой будет».

Подлетела к лисице, кричит:

— Отдай хвост!

— Что ты, муха! — отвечает лисица. — Да без хвоста я пропаду. Погонятся за мной собаки, живо меня бесхвостую поймают. А хвостом я их обману.

— Как-же ты, — спрашивает муха, — обманешь их хвостом?



погонится — hakkab taga ajama
кинусь — kihutan, ruttan
прятаться — end peitma
машу — lehvitan
платочек (платок) — rätik

мелькает — vilgub
рыжий, -ая, -ее — ruuge
бесхвостый, -ая, -ое — sabata
обману — petan

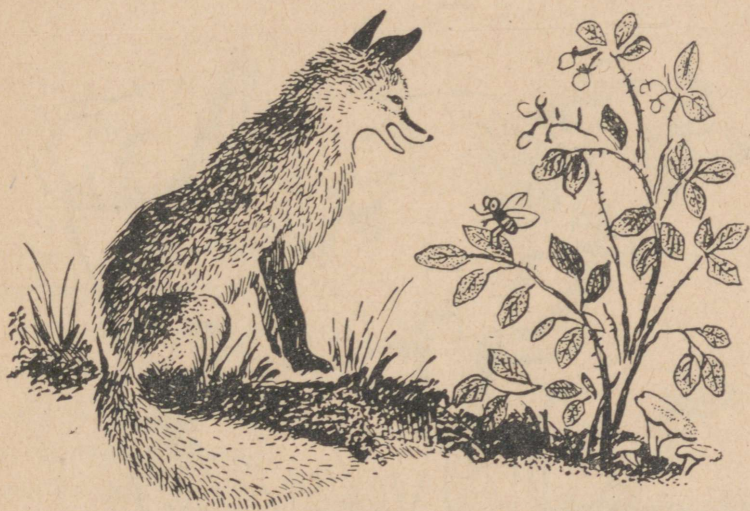
— А как стáнут меня собáки настигáть, я хвостóм верть! — хвост впрáво, сама влево. Собаки увíдят, что хвост мой впрáво метнóлся, и кíнутся впрáво. Да покá разберóут, что ошíблись, я уж далекó.

Вíдит муха: у всех зверей хвост для дéла, нет лíшних хвостóв ни в лесу́, ни в рекé. Нéчего делать, полетéла муха домóй. Сама дúмает: «Пристáну к человекóу, буду ему надоедáть, покá он мне хвостá не сдéлает».

Человекó сидел у окóшка, смотрél на двор.

Муха ему нá нос сéла. Человекó бац! себя пó носу, а муха уж ему на лоб пересéла. Человекó бац! пó лбу, а муха уж опятé на носóу.

— Отстáнь ты от меня́, муха! — сказал человекó.



настигáть — kátte saama; járele jõud-
ma
верть! — lipsti!
метнóлся — sõostis
разберóут — saavad aru, mõistavad
для дéла — tarbeks

пристáну к человекóу — hakkan inime-
sele peale káima
бац! — plaks!
лоб — laup
отстáнь от меня — játa mind rahule.

— Не отстану, — жужжит муха. — Зачем надо мной посмеялся, свободных хвостов искать послал? Я у всех зверей спрашивала — у всех зверей хвост для дела.

Человек видит: не отвязаться ему от мухи — вон какая надоёдливая!

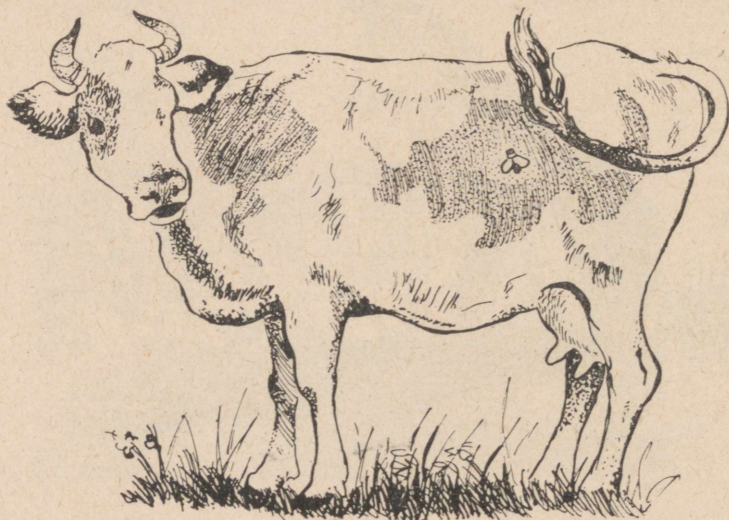
Подумал и говорит:

— Муха, муха, а вон корова на дворе. Спроси у неё, зачем ей хвост.

— Ну ладно, — говорит муха. — Спрошу ещё у коровы. А если и корова не отдаст мне хвоста, сживу тебя, человек, со света.

Вылетела муха в окошко, села корове на спину и давай жужжать, спрашивать:

— Корова, корова, зачем тебе хвост?



не отстану — ei jäta (rahule)
не отвязаться ему — ta ei saa lahti
(kellestki)

надоёдливый, -ая, -ое — tüütu
сживу тебя со света — küll ma söön
su välja

Корова молчала, молчала, а потом как хлестнёт себя хвостом по спине — и пришлёпнула муху.

Упала муха на землю, ножки кверху — и дух вон.

А человек и говорит из окошка:

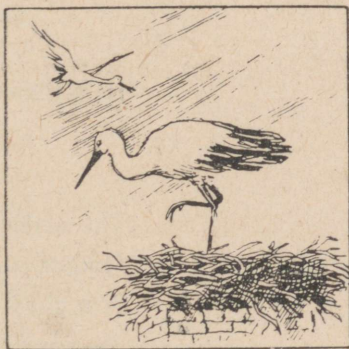
— Так тебе, муха, и надо — не приставай к людям, не приставай к зверям. Надоёда!



70.

АИСТ.

Длинноклювый, длинноногий,
Белый с чёрною каймой,
Стал на крыше он высокой,
Возвратясь к себе домой.
Был на юге он со стаей,
Видел он далёкий Нил,
Но гнезда родного аист
На чужбине не забыл.



хлестнёт — virutab
пришлёпнула — löi puruks
дух вон — hing välja; surnult
так тебе и надо! — paras sulle!

не приставай — ära tüüta
надоёда — tüütu
кайма — äär, serv, kant
на чужбине — võõrsil

КАКАДУ.



Мы гуляем и играем,
И беседуем в саду
С желтохóхлым попуга́ем
По назва́нью какаду́.

Он любóе наше слóво
Переска́жет и поймёт.
Отвеча́ет он толкóво,
Только всё наобо́рот.

Вдруг сего́дня очень стрóго
Он сказа́л, прищу́рив глаз:
«Не уч́или вы уро́ков,
Что же, *мне* учить за вас?!»

71.

ЧИЖИК-ПЫЖИК И ЗОЙКА.

Т. Волгина.

По зелёной тра́вке
Чи́жик-пы́жик ска́чет,
А в саду́ на ла́вке
Учени́ца пла́чет.

желтохóхлый, -ая, -ое — kollase tu-
tiga
переска́жет — kordab
толкóво — arukalt

наобо́рот — tagurpidi
чи́жик — siisike
чи́жик-пы́жик — siisikese jõmm
на лавке — pingil

«Что с тобо́й, бедня́жка?
Мо́жет, заблуди́лась,
Мо́жет мы́ла ча́шку,
И она́ разби́лась?»

«Ча́шка не разби́лась,
Я не заблуди́лась:
У меня́ в тетра́дке
Двойка появи́лась!»

«Что ты, что ты, Зойка!
Двойка ведь не де́ло ...
У тебя́, наве́рно,
Голова́ боле́ла?»

«Во́все не боле́ла:
Я в кино́ ходи́ла ...
За уро́ки се́ла,
То́лько по́здно бы́ло.

Так и не реши́ла
Тру́дную зада́чу,
Оттого́ и двойка,
Оттого́ и пла́чу!»

Гля́нул чи́жик-пы́жик
В Зойкины тетра́дки —
Полете́л из са́да
В стра́хе без огла́дки.

бедня́жка — vaeseke
заблуди́лась — eksis ära
во́все не ... — üldsegi ei ...

в стра́хе — hirmunult
без огла́дки — tagasi vaatamata

ТЕРЕМО́К.

В. Бианки.



Стоял в лесу дуб. Толстый-претолстый, старый-престарый.

Прилетел дятел пестрый, шапка красная, нос острый. По стволу скок-поскок, носом стук-постук — выстукал, выслушал и давай дырку долбить. Долбил-долбил, долбил-долбил — выдолбил глубокое дупло. Лето в нём пожил, детей вывел и улетел.

Миновала зима, опять лето пришло.

Узнал про то дупло скворец. Прилетел. Видит — дуб, в дубу — дырка. Чем скворцу не теремок?

толстый-претолстый — väga jäme
старый-престарый — väga vana
пестрый, -ая, -ое — kirju
скок-поскок — hüpe; hopsab

стук-постук — koputus; kopsib
дырка (дыра) — auk
вывел (детей) — haudus välja
миновал, -а, -о — möodus

Спрашивает:

— Терем-теремок, кто в тереме живёт?

Никто из дупла не отвечает, пустой стоит терем.

Натакал скворец в дупло сена да соломы, стал в дупле жить, детей выводить.

Год живёт, другой живёт — сохнет старый дуб, крошится: больше дупло, шире дыра.

На третий год узнал про то дупло желтоглазый сыч.

Прилетел. Видит — дуб, в дубу дырка с кошачью голову.

Спрашивает:

— Терем-теремок, кто в тереме живёт?



(детей) выводить — *välja hauduma*
крошится — *rudeneb*
шире — *laiem*

желтоглазый, -ая, -ое — *kollaste sil-
madega*
сыч — *kivikakuke*
с кошачью голову — *kassipea suurune*

— Жил дятел пёстрый — нос острый, теперь я живу — скворец — первый в роще певец. А ты кто?

— Я сыч. Попадёшь мне в когти — не хнычь. Ночью прилечу — цоп! — и проглочу. Ступай-ка из терема вон, пока цел! Испугался скворец сыча, улетел.

Ничего не натаскал сыч, стал так в дупле жить: на своих перышках.

Год живёт, другой живёт — крошится дуб, шире дупло.

На третий год узнала про то дупло белка. Прискакала. Видит — дуб, а в дубу — дырка с собачью голову. Спрашивает:

— Терем-теремок, кто в тереме живёт?

— Жил дятел пёстрый — нос острый, жил скворец — первый в роще певец, теперь я живу — сыч. Попадёшь мне в когти — не хнычь! А ты кто?



певец — laulja
когти — küüned (loomal)
не хнычь — ära virise
проглочу — neelan alla

ступай-ка вон — mine minema
перышки (перья) — sulekesed (suled)
с собачью голову — koerapea suu-
rune

— Я бѣлка — по вѣткам скака́лка, по дупла́м сидѣлка. У меня зубы до́лги, о́стрые, как иго́лки. Ступа́й из те́рема вон, пока́ цел! Испуга́лся сыч бѣлки, улетѣл.

Ната́скала белка мо́ху, ста́ла в дупле жить.

Год живѣт, другой живѣт — кро́шится старый дуб, ши́ре дупло́.

На третий год узна́ла про это дупло́ кунѣца. Прибежа́ла, видит — дуб, и в дубу́ — дыра́ с челове́чьей го́лову. Спра́шивает:

— Те́рем-теремо́к, кто в те́реме живѣт?

— Жил дятел пѣстрый — нос острый, жил скворец — первый в роще певѣц, жил сыч — попаде́шь ему в ко́гти — не хнычь, теперь я живу, белка — по вѣткам скака́лка, по дупла́м сидѣлка. А ты кто?

— Я кунѣца — всех ме́лких зве́рей убийца. Я стра́шней хоря́, со мной не спорь зря. Ступа́й-ка из те́рема вон, пока́ цела!

Испуга́лась белка кунѣцы, ускака́ла.



скака́лка — hüppaja

сидѣлка — istuja

до́лги — on pikad

кунѣца — pugis

с челове́чьей го́лову — inimesepea
suurune

ме́лкие зве́ри — väikesed loomad

убийца — mõrvar

стра́шней — hirmsam

хорь — tuhkur

зря — asjatult

Ничего не натакала куница, стала так в дуплѣ жить: на своей шѣрстке.

Год живѣт, другой живѣт — крошится старый дуб, шире дуплѣ.

На третий год узнали про то дуплѣ пчѣлы. Прилетѣли. Видят дуб, а в дубу — дыра с лошадиную голову. Кружат, жужжат, спрашивают:

— Терем-теремок, кто в тереме живѣт?

— Жил дятел пестрый — нос острый, жил скворец — первый в роще певец, жил сыч — попадѣшь к нему в когти — не хнычь, жила белка — по веткам скакалка, по дуплам сиделка, теперь я живу, куница — всех мелких зверей убийца. А вы кто?

— Мы пчелиный рой — друг за дружку горой. Кружим, жужжим, жалим, грозим большим и малым. Ступай-ка из терема вон, пока цела!



шѣрстка (шерсть) — karvad (karus-
nahal)

с лошадиную голову — hobusepea
suugune

кружат — keerlevad

пчелиный рой — mesilaspere

друг за дружку горой — üksteise
eest väljas

жалим — põelame

грозим малым (маленьким) — ähvar-
dame väikseid

Испугáлась куни́ца пчёл, убежа́ла.

Натаска́ли пчёлы во́ску, стали в дупле́ жить. Год живу́т, дру-
го́й живу́т — кро́шится старый дуб, ши́ре дупло.

На третий год узнал про то дупло медве́дь. Прише́л. Видит —
дуб, а в дубу́ — дыри́ща в це́лое окни́ще. Спрашивает:

— Те́рем-теремо́к, кто в те́реме живёт?

— Жил дятел пёстры́й — нос острый, жил скворец — первый
в ро́ще певе́ц, жил сыч — попаде́шь ему в когти — не хнычь,
жила белка — по веткам скака́лка, по дупла́м сиде́лка, жила ку-
ни́ца — всех малых зве́рей убийца, теперь мы живём — пчели́-
ный рой — друг за дру́жку горо́й. А ты кто?

— А я медведь, ми́шка, ва́шему те́рему кры́шка!



воск — vaha
дыри́ща (дыра) — suur auk
в окни́ще — suure akna suurune

я ва́шему те́рему кры́шка — ma olen
teie maja lammutaja

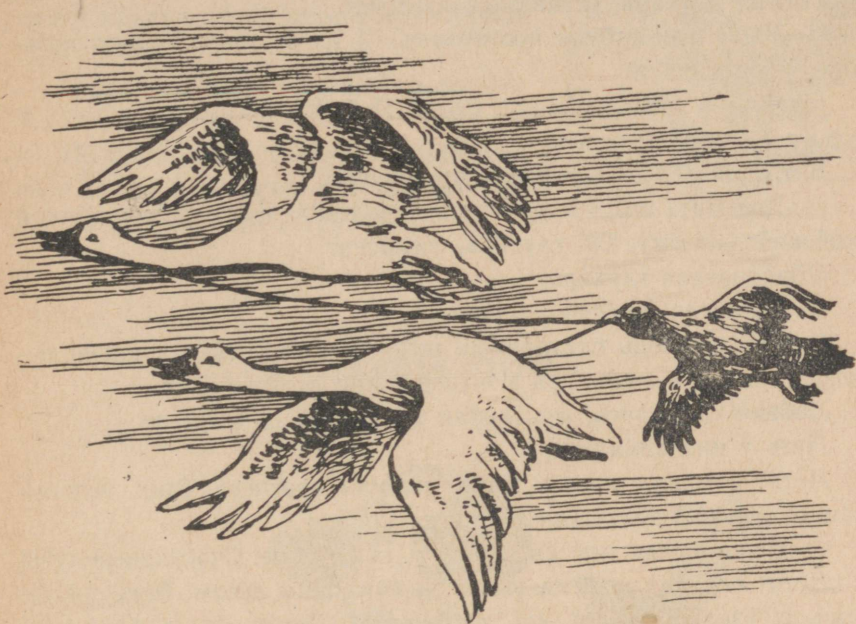
Влез на дуб, просúнул гóлову в дуплó да как нажáл! Дуб-то
 пополáм и рассéлся, а из него — счита́й-ка ско́лько лет копíлось:
 шéрсти,
 да сéна,
 да вóску,
 да мóху,
 да пúху,
 да пéрьев,
 да пýли —
 да пх-х-х! ..
 Теремкá-то и не стáло.



влез — ronīs
 просúнул — pistis lābi, vālja
 нажáл — vajutas
 пополáм — pooleks

рассéлся — vajus laiali
 из него — temast
 копíлось — kogunes

БЕЛЫЕ ПЁРЫШКИ.

Сказка народов севера.

Давным-давно это случилось.

Зимá в тот год холодная была. Такая холодная, что птицы чуть не все от холода помёрзли.

Один только глухárь остáлся.

Прошлá зимá, снóва веснá наступíла. Прилетéли с юга лёбеди. Когда им глухárь про зимний хóлод рассказывал, то с головы до ног дрожал.

Веснá тёплая прошлá, и лéто жáркое кóнчилось...

И опя́ть стáла осень приближаться. И наступíло врéмя лебедям на юг улетáть.

Вíдит глухárь — собираются лёбеди в дорóгу.

помёрзли — külmasid ära
 глухárь — metsis
 лёбедь — luik

дрожал — värises
 собираются в дорóгу — seavad end teele

— А я как же? — спрашивает. — Один тут замерзать останусь? Я тоже с вами полечу!

— Дорога дальняя, — говорят лебеди. — Всё равно отста-нешь.

Плачет глухарь, оставаться не хочет.

— Уж я как-нибудь постараюсь. Я не отстану. Только возьмите меня с собой.

Подумали лебеди — как быть? И бросить глухаря жалко, и дорога впереди трудная.

Вот один лебедь и говорит товарищам:

— Возьмите его. Может быть и долетит. Я его к себе тонкой верёвкой привяжу. Ты, глухарь, согласен?

Обрадовался глухарь:

— Согласен, конечно, согласен!

Накинул лебедь глухарю на шею тонкую петлю, а конец верёвочки в клюв взял. Так всё-таки легче лететь будет.

Лебеди собрались, взмахнули крыльями и полетели.

Путь у них длинный...

Летят они над лесом. Внизу рябина краснеет, ёлки ветками машут, берёзки золотыми листьями кивают:

— До свиданья, лебеди! До свиданья, белые! Счастливого пути!

Летят они над полями, летят над осенним лесом. Впереди лебеди, а сзади глухарь на верёвочке. Летит он и едва-едва крыльями машет. Трудно ему.

— Ну, что, устал? — кричит ему лебедь.

— Ничего, — говорит глухарь, — пока лечу.

Ещё час-другой пролетели. Опустились лебеди отдохнуть.

Совсем глухарь обессилел. Он закрыл глаза.

— Вот что, глухарь, ты всё-таки оставайся, — говорит ему лебедь, — зима скоро пройдёт, и мы опять вернёмся. А чтобы ты не скучал, я тебе белые перышки подарю.

Вывал лебедь у себя десять белых перьев и воткнул в крылья глухарю.

отстанешь — jääd maha

верёвка — pöör

привяжу — seon

накинул на шею — heitis kaela

петля — aas, silmus

клюв — nokk

путь — teekond

рябина — pihlakas

обессилел — muutus jõuetuks

чтобы не скучал — et sa igavust ei tunneks

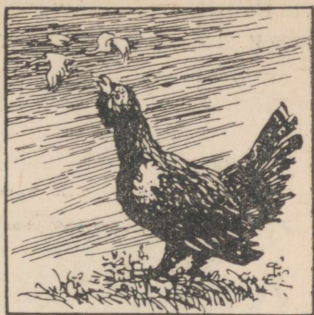
вывал — rebis välja

Отдохну́ли ле́беди и да́льше на юг полете́ли.

А глуха́рь до́лго под берёзой си́дел, вслед им смотре́л и пла́кал. Так до́лго пла́кал, что у него глаза́ и бро́ви покрасне́ли.

Пото́м вздохну́л и полете́л в родно́й лес.

Но с тех пор у глухарёй ста́ли глаза́ и бро́ви кра́сными, а в кры́льях бе́лые пе́рышки появи́лись.



74.

ПЕРВАЯ ОХОТА.

В. Бианки.



Надо́ело щенку́ гоня́ть кур по́ двору.

«Пойду-ка, — ду́мает, — на охоту́ за ди́кими зве́рями и пти́цами.»

воткну́л — pistis
вслед — järele
бро́ви — kulmud

покрасне́ли — muutusid punaseks
вздохну́л — ohkas
с тех пор — sellest ajast peale

Шмыгну́л в подворо́тню и побежа́л по лу́гу. Уви́дели его ди́кие
звёри, пти́цы и насеко́мые и ду́мают ка́ждый про себ́я:



Выпь ду́мает:
«Я его обману́.»



Удо́д ду́мает:
«Я его удивлю́.»



Вертише́йка ду́мает:
«Я его напуга́ю.»



Ящери́ца ду́мает:
«Я от него вы́вер-
нусь.»



Гу́сеницы, ба́боч-
ки, кузнéчики ду́-
мают: «Мы от не-
го спря́чемся.»



«А я его прогоню́», —
ду́мает жук-бом-
барди́р.

шмыгну́л — lipsas
в подворо́тню — vārava alt
выпь — hūūr
удо́д — vainukāgu

вертише́йка — vāānkael
ящери́ца — sisalik
кузнéчик — ritsikas
жук-бомбарди́р — paugujuooksik

«Мы все за себя постоять умеем, каждый по-своему», — думают они про себя.



А щенок уже подбежал к озеру и видит: стоит у камыша выпь на одной ноге, по колéно в водé.

«Вот я её сейчас поймаю!» — думает щенок и совсем уж приготовился прыгнуть ей на спину.

А выпь глянула на него и шагнула в камыш.

по колéно — põlvini
приготóвился — valmistus

на спину — selga
шагнула — astus, sammus



Ветер по о́зеру бежит,
камыш колышет. Камыш
кача́ется взад-вперёд, взад-
вперёд...

У щенка перед глазами
жёлтые и коричневые поло-
сы кача́ются взад-вперёд,
взад-вперёд...

А выпь стоит в камыше,
вы́тянулась то́нкая-то́нкая и
вся в жёлтые и коричневые
полосы раскра́шена. Стоит,
кача́ется взад-вперёд, взад-
вперёд...

Щенок глаза вы́пучил,
смотре́л, смотре́л — не ви́дит
выпи в камыше.

«Ну, — думает, — обма-
ну́ла меня выпь. Не пры́гать
же мне в пустой камыш!
Пойду другую птицу пой-
маю.»

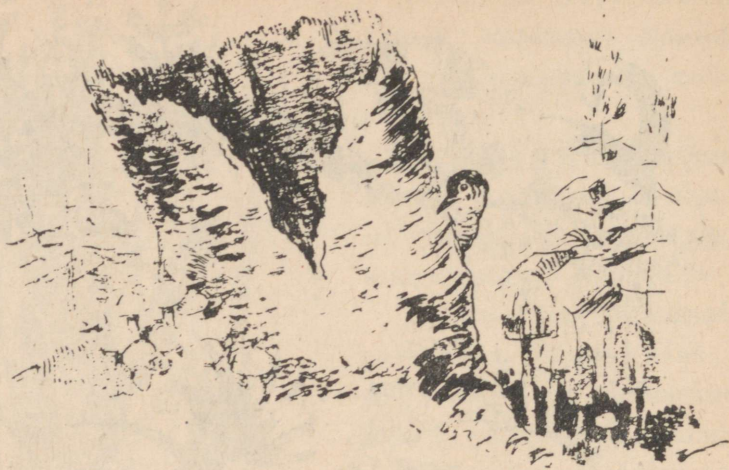
Взбежа́л на приго́рок,
смотре́л — сиди́т на земле́
удо́д, хохло́м игра́ет: то раз-
верне́т, то сло́жит.

«Вот я на него сейчас с
приго́рка пры́гну», — ду́мает
щенок.

колышет — liigutab
кача́ется — kõigub
коричневый — pruun
полоса́ — vööd
вы́тянулась — venitас end pikaks

глаза́ вы́пучил — аjas silmad punni
на приго́рок — kõnkale
хохол — tutt
разверне́т — avab, ajab laiali
сло́жит — paneb kokku





А удод припал к землё, крылья распластал, хвост раскрыл, клюв вверх поднял.

Смóтрит щенóк: нет птíцы, а лежít на землѐ пѣстрая тряпка и торчít из него кривáя иглá.

Удивíлся щенóк: «Куда же удод девáлся? Неужели я эту пѣструю тряпку за него прíнял? Пойду поскорѐй мáленькую птíцу поймáю.»

Подбежáл к дѐреву и вíдит — сидít за пенькóм мáленькая вертишѐйка.

Кíнулся к ней, а вертишѐйка — юрк! в дуплó.

припáл к землѐ — surus end vastu
maad
распластáл — ajas laiali
торчít — seisab püsti

кривóй — kõver
прíнял за него — pidasin temaks
за пенькóм — kõnnu taga
юрк! — lipsti!



«Ага, — думает щенок, — попáлась!»

Поднялся на задние лапы, заглянул в дупло, а в чёрном дупле чёрная змея извивается и страшно шипит.

Отшатнулся щенок, шерсть дыбом поднял — и наутёк.

А вертишейка шипит ему вслед из дупла, головой крутит — по спине у нее змейкой извивается полоска чёрных перьев.

«Уф, напугала как! Еле ноги унёс. Больше не стану на птиц охотиться. Пойду лучше ящерицу поймаю.»

Ящерица сидела на камне, глаза закрыла, грелась на солнышке.

Тихонько к ней подкрался щенок, прыг! — и ухватился за хвост.

змея — *uss, madu*

извивается — *vingerdab*

отшатнулся — *põrkas tagasi*

шерсть дыбом поднял — *ajas karvad turri*

крутит — *keerutab*

еле ноги унёс — *vaevalt pääsesin*

подкрался — *hiilis*

прыг! — *vupsti!*

ухватился за хвост — *haaras sabast*



А ящерица изверну́лась, хвост в зуба́х у него оста́вила — сама под ка́мень.

Фы́ркнул щено́к, бро́сил хвост — и за ней. Да куда там! яще-рица давно под ка́мнем сиди́т, но́вый хвост себе отра́щивает.

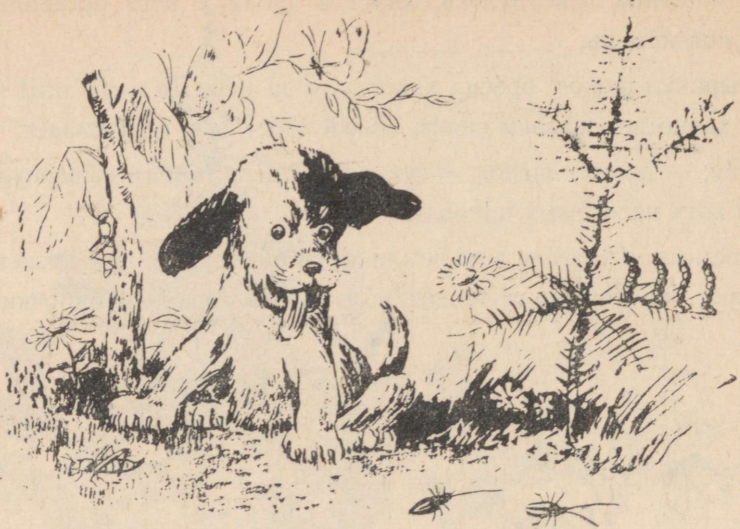
«Ну, — думает щенок, — уж если ящерица и та вы́вернулась, так я хоть насеко́мых наловлю́».

Посмотре́л круго́м, а по земле жуки́ бе́гают, в траве́ кузнечи́ки пры́гают, по ве́ткам гу́сеницы по́лзают, по во́здуху ба́бочки ле-та́ют.



изверну́лась — rabeles lahti
фы́ркнул — turtsatas

да куда́ там! — kus seda!
отра́щивает — kasvatab



Бро́сился щенóк ловить их — и вдруг ста́ло кругом как на зага́дочной картинке: все тут, а никогó не ви́дно, спря́тались все. Зелёные кузнéчики в зелёной травé спря́тались.

Гусеницы на вéточках ви́тянулись и за́мерли: их от сучко́в не отличи́шь.

Ба́бочки се́ли на дере́вья, кры́лья сложи́ли — не разберёшь, где кора, где ли́стья, где ба́бочки.

Один только кро́шечный жук-бомбарди́р идёт себе по земле, никуда не пря́чется.

зага́дочная картинка — peitepilt
за́мерли — tardusid
не отличи́шь — ei eralda

не разберёшь — ei saa aru
кора́ — koor

Догна́л его щено́к, хоте́л схвати́ть, а жу́к-бомбарди́р остано-
ви́лся да как пальне́т в него́ лету́чей е́дкой стру́йкой — пра́мо в
нос попа́л!



Взвизгну́л щенок, хвост поджа́л, поверну́лся — да чере́з луг,
да в подворо́тню ...



да как пальне́т! — ja kus äkki purs-
kab!

лету́чий — lendav
е́дкий — sööbiv

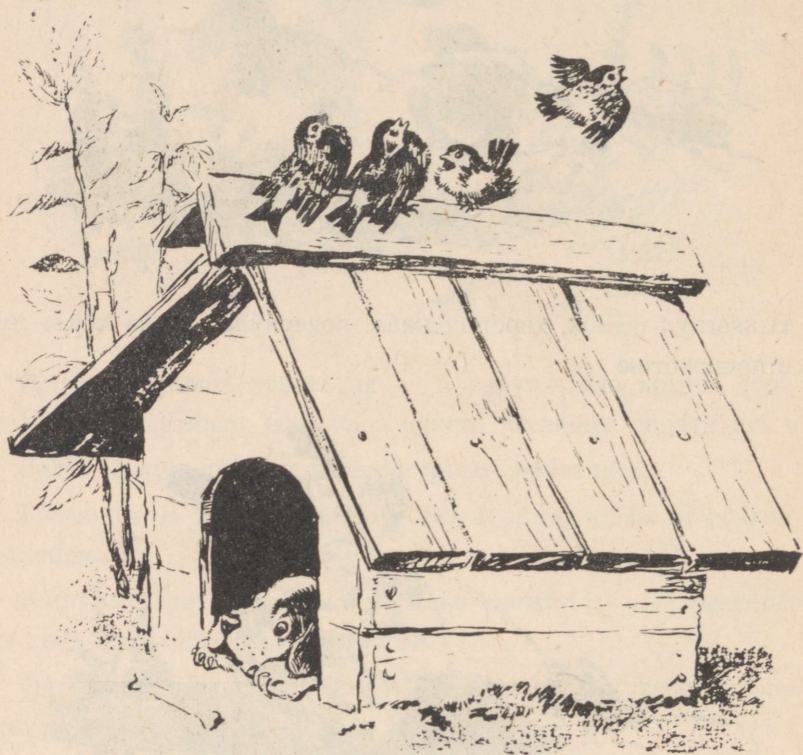
стру́йка — juga

взвизгну́л — kiunatas

хвост поджа́л — tõmbas saba jalgade
vahele

Забился в конуру́ и нос вы́сунуть боится.

А зvéри, птíцы и насеко́мые — все опять за свои дела́ приня́лись.



забился в конуру́ — puges kuuti

за свои дела́ приня́лись — alustasid
oma tööd



ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫЙ ЩЕНОК.

Шутка.

С. Преображенский.

Действующие лица:

Оля	Папа
Андрюша	Мама
Бабушка	Дворник

Вбегает Оля со щенком.

Оля. Мама-а! Папа-а!... Бабушка-а!... Андрюша-а!...

Входит Андрюша с книгами и тетрадями.

замечательный, -ая, -ое — suure-
päane

действующие лица — tegelased, osa-
lised

А н д р ю ш а (*продолжает решать задачу*). Четыре из пяти — один, сносим, ноль, четыре в десяти — два раза... Ты что кричишь? Опять остаток получается...

О л я. Смотри!..

А н д р ю ш а. Щенок!.. Откуда? Как звать?

О л я. Нашла на дворе... Я его назвала Одуванчик!

А н д р ю ш а. Ничего не понимаешь! Ты смотри, какая это порода! Ищайка! Что хочешь, найдёт! А ты — Одуванчик! Дай мне. Я им займусь. Это будет Лев!.. (*Играет с собакой.*) Лев!.. Лев!.. Ага, хвостом виляет!..

Входит бабушка.

Б а б у ш к а. Ты что, Олечка? Опять Андрюша обижает?

А н д р ю ш а. Кто обижает? Ты смотри, что она принесла!

Б а б у ш к а. Ай-ай-ай! Какая малютка!.. Это пудель, пудель! Как его зовут?

О л я. Одуванчик.

А н д р ю ш а. Какой Одуванчик?! Это Лев!

Б а б у ш к а. Нет... нет... Я помню, у моего дедушки был пудель Копейка... Хорошая собака! А это Грош. Грошик! Я его научу на задних лапках стоять, служить... кадрили танцевать... Грошик! Грошик!..

Входит папа. Он ещё не кончил бриться, и одна щека у него в мыле, в руках бритва.



сносим — viime alla

остаток — jääk

порода — tõug

ищайка — teenistuskoe

лев — lõvi

хвостом виляет — liputab saba

обижает — teeb liiga

малютка — lapsuke, tilluke

пудель — puudel

грош — kross

бриться — habet ajama

бритва — habemenuga

Па па. Ну-с, молодые люди, что у вас тут?

Бабушка. Да вот Грошик!

Андрюша. Лев!

Оля. Одуванчик!

Па па. Ничего не понимаю! А-а, собака... И, кажется, неплохая... Это хорошо, когда в доме собака. К тому же она охотничья. Я её оставляю. Она будет называться Пиф-Паф! Пиф-Паф, иси! Пиф-Паф, аппорт!.. На охоту пойдём...

Оля. Папа, а ружья у тебя нет!

Па па. Ружьё купить — пустяки! Была бы собака. Пиф-Паф, за мной!

Вбегает мама, в руках ложка.

Мама. Что случилось?.. Говорите скорей, скорей, скорей, а то у меня жаркое пригорит!

Па па. Честь имею представить... друг нашей семьи — Пиф-Паф!

Оля. Одуванчик!

Андрюша. Лев!

Бабушка. Никаких львов, никаких одуванчиков, просто Грошик!

Мама. Щенок?.. Оля, Андрюша, вымойте руки! Вы его гладили...

Андрюша. И бабушка гладила!

Оля. И папа! Мы его оставляем... Правда, мамочка?

Мама. А он действительно славный... Ну что же, можно и оставить. Будет мне корзинку носить... Только имя надо какое-нибудь красивое придумать... Пусть он будет Мерси! Ах, Мерси!.. Мерси, иди ко мне!

охотничья собака — jahikoeŋ
иси! — siia!
аппорт! — too siia!
пригорит — kōrbeb pōhja

честь имею — mul on au
представить — esitleda
гладили — silitasite

Па па. Пиф-Паф, ни с мѣста!

А н д р ю ш а. Лев! Гóлос! Гóлос, Лев!

Б а б у ш к а. Да не мѹчите моего Грóшика!

*Все ухóдят, унося собаку и повторяя её клѣчки. Па́уза.
Через сцѣну по óчередии прохóдят все дѣйствующие ли́ца в
по́исках щенка́.*

А н д р ю ш а. Лев, Лев!.. Иди сюда, Лев!.. Лев! Лев!..

Б а б у ш к а. Грóшик, Грóшик!.. Грош! Иди ко мне, мой Гро-
шик!

Па па. Пиф-Паф!.. Пиф-Паф!.. Это мой Пиф-Паф!

Ма ма. Не трóгайте Мерси! Это моя собака! Мерси!.. Мер-
си!.. Мерси!..

Нѣкоторое время сцена пуста́. За сцѣной бьют часы́.

Вбегает А н д р ю ш а с разóрванной тетра́дкой.

А н д р ю ш а. Где он? Где?

О л я (входит). Кто? Одуванчик? Наверно, у бабушки.

А н д р ю ш а. В фóрточку его! Вон! я из-за него «посрѣдствен-
но» получу́! Кто мою тетра́дку разорва́л, а?.. Твой Одува́нчик!

О л я. Он, твой Лев!



ни с мѣста — mitte paigastki
не мѹчите — ärge piinake
клѣчка — nimi (looma)
в по́исках — otsingul

разóрванный, -ая, -ое — puruks re-
bitud
фóрточка — õhuaken
посрѣдственно — rahuldav



А н д р ю ш а. Хорош Лев!.. Несознательный хулигáн!

О л я. Ты же говорил, что у него замечательное чутьё: он по запаху всё найдёт.

А н д р ю ш а. Сам всё найду!

Вбегает бабушка с пálкой.

Б а б у ш к а. Подáйте мне его сюда! Подáйте мне этого бандита!

О л я. Бабушка, милая, что случилось?

Б а б у ш к а. Все клубки мои размотáл!.. Да что же это такое? Где он?

О л я. Я его самá ищу! Не знаю я, где твой Грош!

Б а б у ш к а. Хорош Грош! Да дайте мне сто рублей, я его и близко не подпущу!

А н д р ю ш а. Бабушка, а кто же служить будет, на задних лапках ходить, кадриль плясать?

Б а б у ш к а. Самá кадриль спляшу, ну его совсем!

Вбегает п а п а.

П а п а. Он ещё здесь?

Б а б у ш к а. Это про кого?



несознательный — ebateadlik
чутьё — haistmine
запах — lõhn
клубок, клубки — lõngakera, -kerad

размотáл — harutas lahti
не подпущу — ei lase ligi
чу его совсем! — jätkem ta rahule!



Па па. Про него... вáшего Львá, Одувáнчика, Грошá!

Ба бушка. И вáшего Пиф-Пафа!.. Самá его ищú!

Па па. Он опрокинул чернильницу и зáлил все мой бума́ги! Это ему да́ром не пройде́т!

О ля. Папа, ты с ним на охóту будешь ходить! Он за зáйцами будет бе́гать!

Па па. Ерунда́! Я сам за зáйцем побегú! Чтоб я его бо́льше не ви́дел! Слы́шите?

Появляется ма ма с пусто́й сковородо́й и щенко́м.

Ма ма. Вы посмотрите! Полюбу́йтесь! Опрокинул всё жарко́е! Ну подúмайте то́лько!

Па па. Ах! Мерси́!..

Ма ма. Что мерси́?

Па па. Ты, ка́жется, так его назвáла? Он у тебя корзи́нку будет таска́ть...

Ма ма. Никаких корзи́нок! Ольга, сейча́с же отнеси́ этого щенка́ и вы́мой потóм руки! Все вы́мойте!..

О ля. Куда же я его понесú?.. Бедный мой Одувáнчик!

Появляется двóрник с метло́й.

Дво́рник. Извините, гра́ждане, за беспokoйство... Мне ска-за́ли, что вáша де́вочка соба́чку взяла́... Ага́, вот эту са́мую... С на́шего двора́ к вам убежа́ла... Конéчно, поро́да у не́й проста́я... двoрняжка она... Жучка... Но без не́е как-то скúчно... Извините за беспokoйство... Я уж её возьмú...

опрокинул — ajas ūmber
ерунда́ — logi
сковорода́ — праерапп

извините за беспokoйство — vaban-
dage tūlitamise eest
дворняжка — õuekoe

Папа. Пожа́луйста, пожа́луйста!

Бабушка. За́чём она нам?

Мама. Мы са́ми хоте́ли отне́сти...

Дворник. Жучка!.. Пошли́, Жучка... До свидáнья!..

Оля. Ой, какая чу́дная соба́чка! И никто́, никто́ не по́нял,
что это... это...

Все. Замеча́тельный щено́к!

Занавес.



чу́дный, -ая, -ое — oivaline

за́навес — eesriie

СЛОВАРЬ.

А

авось ehk
артель artell

Б

барáхтаться rabelema, sumama
барáхтался, -лась rabeles, sumas
бáтюшка isake
бац! plaks!
бедня́к vaene, kehvik
бедня́жка vaeseke
безво́льный, -ая, -ое tahtejõuetu
бездóмный, -ая, -ое kodutu
безмяте́жно muretult
без о́глядки tagasi vaatamata
белору́с valgevenelane
берло́га karukoobas
блея́нье määgimine
блин pannkook
бобр kobras
бобро́вый, -ая, -ое kopra-
бо́йкий, -ая, -ое nobe; terane
бо́йко nobedasti; uljalt
бок külg
боксёр poksija
болга́рский, -ая, -ое bulgaaria
боло́то soo
бор männik
бра́тцы vennikesed
бревнó palk
брíтва habemenuga
брíться habet ajama
бровь (ж. р.) kulm
бро́ви kulmud

бро́дим longime
бро́сился бежа́ть pani jooksmas
бро́сился в во́ду hüppas vette
брю́хо kõht, vats
будить äratama
бума́жный змей lohe (paberist)
бура́н lumetorm
бу́рая медве́дица pruunkaru
бурунду́к vöötorav
бу́ря torm
быва́ло juhtus, oli
был не в ду́хе oli halvast tujus

В

ва́жно tähtsalt
вверх нога́ми jalad ülespoole
вдво́е шире kaks korda laiem
вдо́ль опу́шки mööda metsa äärt
велел, -а käskis
верёвка põõr
верну́сь, -ёшься tulen tagasi
верну́ть tagasi saada
вертише́йка väänkael
верть! lipsti!
верху́шка latv
вешалка riidenagi
взвизгну́л, -а kiunatas
взгляну́л, -а vaatas, heitis pilgu
вздохну́л, -а ohkas
взлетéть üles lendama
взлетéл, -а lendas üles
взошла́ пше́ница tárkas nisu
взрос́лый, -ая täiskasvanu
взъеро́шился, -лась ajas karvad turri
вид välimus, väljanägemine; maastik

ви́ляет хвостóм liputab saba
винтóвка vintpüss
властели́н valitseja
влéз, влéзла ronis üles
вмéсто веслá aeru asemel
вмиг silmapilksest

в мозóлях rakkus
вóвремя õigéaegsest
в óдин дух ühe sõõmuga
воéнный sõjaväelane
возьмёмся за едú hakkame sõõma
вóин sõjamees
в окни́ще suure akna suurune
вóля (свобода) vabadus
вообщё üldse

ворчú, -и́шь torisema
воск vaha
воткнúл, -а pistis
в подворóтню vārava alt
в по́исках otsingul
вполнé täielikult
вру, врéшь valetan, valetad
врóвень с тобóй sinuga võrdne
врыва́ться sisse tungima
всем тéлом kogu kehaga
вслед järele

вспорхнúл, -а tõusis lendu
вспíхнул, -а ägestus
в сса́динах kriimustustes
в стра́хе hirmunult
вы́вел, -а viis välja
выво́дить detéi poegi välja hauduma
выгребáть välja kaevama; välja tõstma
выдава́ть välja andma

выздорóвел, -а sai terveks
вы́лезти välja ronima
вы́лез, вы́лезла ronis välja
вы́лит, -а, -о valatud
вы́плыл, -а, -о ujus välja, tõusis
вы́полоскал, -а loputas
выпь hüüp
вы́пью, вы́пьешь joon ära
выра́щивать kasvatama
вы́рвал, -а rebis
вы́рвал из рук kiskus, rebis käest
вырезнóй, -ая, -ое sakiline
вы́скочил, -а hüppas, kargas välja
высóк, -а kõrge

вы́тянулся, -лась ajas end sirgu,
venitas end pikaks
вы́ход väljapääs
вы́юга tuisk

Г

галчо́нок hakipoeg
гара́ж autokuur, garaaz
герба́рий taimekogu, herbaarium
гла́дить silitama
глаза́ выпучил ajas silmad punni
глуха́рь metsis
гнёвно raevukalt, vihaselt
гну́сь, гнёшься paindun
говоря́ по пра́вде tõtt öeldes
годи́ться kõlbama, sobima
го́нится за мной ajab mind taga
гоня́лся, -лась ajas taga
го́рница (ко́мната) tuba, kamber
го́рький, -ая, -ое kibe
грестí sõudma
гроза́ äike
грош kross
грызть närima
гýсеница rõõvik

Д

да́тский, -ая, -ое taani
двйга́юсь, -ешься, liigun
движе́ние liikumine, liigutus
дворня́жка õuekoer
действительно tõepoolest
действующие лица osalised
держú, -ишь путь lähen
деся́ток kümme, kümmekond
детёныш poeg
де́тская lastetuba
де́тство lapsepõli
ди́кий, -ая, -ое metsik
для де́ла tarbeks
для краси́ты iluks
дно põhi
до́нышко väike põhi
добро́ пожа́ловать tere tulemast
дое́дим sõõme lõpuni
дожда́ться ootama

дождевик vihmaling
 дождевой, -ая, -ое vihma-
 дожидáлся, -лась ootas
 долбѣть toksima, uuristama
 долблю, -ишь toksin, uuristan
 долги on pikad
 до́мик (дом) väike maja
 достѣг этого saavutas seda
 драться kaklema
 дрожа́л, -а värises
 ду́плõ puuõõs
 дура́к loll, rumal
 ду́рочка rumaluke
 дух вон hing välja
 ду́ша hing
 ду́шный, -ая, -ое lõhnav
 ды́рка auk
 ды́рище (дыра́) suur auk
 дя́тел rähn

Е

едвá vaevalt
 е́дкий, -ая, -ое sööbiv
 е́льник kuusik
 ерунда́ lori
 ещё бы või veel, muidugi

Ж

жа́воронок lõoke
 жа́дина ahnepäits
 жа́лит, -ят nõelab
 жарá kuumus
 желáние soov, tahtmine
 жё́сткий, -ая, -ое kõva
 живо́т kõht
 жили́ще elamu
 жи́рен kasvane
 жи́рный, -ая, -ое kasvane
 житьё́ elu-olu; elamine
 жму́сь, -ёшься surun end vastu
 жу́к-бомбарди́р paugujooksik

З

заби́лась в у́гол puges nurka
 заби́лся в кону́ру puges kuuti

заблестё́л, -а, -о hakkas särama
 заблудѣ́лся, -лась eksis ära
 забы́л, -а unustas
 за́втрашний, -ая, -ее homne
 завы́л, -а hakkas ulguma
 зага́дочная картинка peitepilt
 задрожа́л, -а, -о hakkas värisema
 заду́л, -а hakkas puhuma; kustutas
 зажѣ́г, зажгла́ süütas
 закры́л, -а sulges
 закуда́хтал, -а hakkas kaagutama
 за́мер, -ла tardus
 замеча́тельный, -ая, -ое suurepärane,
 märkimisväärne
 за́навес eesriie
 за́пах lõhn
 запая́ть kinni needima, tinutama
 за́ря (зори́ — мн. ч.) koit
 засе́ял, -а külvas
 засне́женный, -ая, -ое täis tuisanud
 засну́л, -а jäi magama, uinus
 застѣ́жка kinnis
 за́то see-eest
 захло́пал, -а hakkas peksma (tiiba-
 dega)
 захрустѣ́л, -а, -о hakkas praksuma,
 krudisema

зачерви́вел, -а hakkas ussitama
 зашага́л, -а hakkas sammuma
 за шиво́рот turjast kinni
 зая́вление avaldus
 за́ячий, -чья, -чье jänese-
 звени́т, -ят heliseb
 зимова́ть talvitama
 зимова́л, -а talvitas

змея́ madu
 значо́к märk
 зно́й kuumus
 зно́йный, -ая, -ое kuum, lõõmav
 золоти́й, -ая, -ое kuldne
 зря́ asjatult

И

игра́ть в войну́ sõda mängima
 иерогли́фы hieroglüüf (piltkiri)
 изверну́лся, -лась rabeles lahti

извивáется vingerdab
 извините за беспокойство vabandage
 тūlitamise eest
 из желéза rauast
 ина́че muidu, teisiti
 индýс hindu
 искáл, -а otsis
 испекý, испечёшь küpsetan
 испрáвиться end parandama
 испрáвно korralikult
 истóрия lugu
 ищёйка teenistuskoer

К

каймá äär, serv
 как мне быть kuidas olla
 как приятно kui meeldiv, mõnus
 как сквозь зёмлю провали́лся vajus
 nagu maa alla
 кали́тка jalgvārav
 ка́мень kivi
 ка́мыш kõrkjas
 кара́бкался, -лась ronis
 кача́юсь, -ешься kõigun, kiigun
 качу́сь, ка́тишься veeren
 кварта́л linnaajagu
 кве́рху üles
 кину́лся, -лась viskus, sõostis
 кину́сь, -ешься kihutan
 кита́йский, -ая, -ое hiina
 кладова́я panipaik, sahver
 клин kiil
 кли́чка hüüdnimi
 клони́ться на́бок küljeli vajuma
 клубо́к (клубки) lõngakera
 клюв nokk
 клю́ква jõhvikad
 ко́врик väike vaip
 ко́гти küüned
 козу́ля metskits
 колы́шет, -ут kõigutab, liigutab
 ком, комо́к kamakas
 конопáтить kinni toppima
 конопáтил, -а toppis kinni (samb-
 laga)
 копи́лось kogunes

копоши́тся liigutab
 ко́ра koor
 коре́йский, -ая, -ое korea
 ко́рень juur
 кори́чневый, -ая, -ое pruun
 ко́рм toit
 ко́рмушка toitemajake
 коча́н kapsapea
 кошелё́к rahakott
 красáвица kaunitar
 красота́ ilu
 криво́й, -ая, -ое viltune, kõver
 кровáтки постéлены voodid on tehtud
 крои́ть juurdelõikama
 кро́лик küülik
 кро́шится pudeneb
 кро́шка tilluke (laps)
 кру́глый, -ая, -ое ümmargune
 кру́жит, -ат keerleb
 кры́жовник karusmarjad
 кувырка́лся, -лась laskis kukerpalli
 куда ни глянёшь kuhu ka ei vaataks
 куда́ не на́до kuhu pole tarvis
 кузнéчик ritsikas
 куни́ца pugis
 купа́нье suplus
 купе́ц kaupmees
 ку́рятник kanala
 ку́ча hunnik

Л

ла́па käpp
 ла́пка käpake
 ла́сково hellalt
 латы́ш lätlane
 лебе́дь luik
 лев lõvi
 лень laiskus
 лепёшка kakuke
 лесна́я глушь metsatihnik
 лету́чая мышь nahkhiir
 лету́чий, -ая lendav
 ли́лия liilia, veeroos
 лито́вский, -ая leedu
 лиш́ний, -ая, -ее liigne
 лоб laup

ломать lõhkuma
лохматый, -ая, -oe karvane; sassis
луч kiir
льдинка jääkirme
любитель asjaarmastaja
лягушка konn

М

мало vähe
мало сил vähe jõudu
малый, -ая, -oe väike; poiss
малютка väike (laps)
масло või, õli
материнский, -ая ema-
машу́, машешь vehin, lähvitan
маяк tuletorn
медведица emakaru
медвежонок karupoeg
мелкие звери väiksed loomad
мелькает, -ют vilgub
мелькну́л, -а, -о vilksatas
меньше болта́ла бы vähem lobiseks
метну́лся, -лась sõostis
меховой, -ая, -oe karusnahkne
миновал, -а, -о möödus
мне некогда mul pole aega
мне неловко mul on ebamugav
мне не разобрать ma ei saa aru
мне по плечу on mulle jõukohane
могущественна võimas
можно võib
молодец tubli, vahva poiss
мольба palve
монтёр montöör
морда koon
морозный, -ая, -oe pakane
москвич moskvalane
мох sammal
мохнатый, -ая, -oe karvane
мурлыкал, -а lõi nurru
мускулы lihased
мягкий, -ая, -oe pehme
мяукал, -а näugus

Н

набок viltu, küljeli
наводить грусть kurvaks tegema

нагибаться kummarduma
нагну́лся, -лась kummardus
надавала шлепко́в andis plakse
надежда lootus
надоеда́ть tüütama
надоёл, -а tüütas ära
надоёдли́вый, -ая tüütu
нажа́л, -а surus peale
назва́ние nimetus
найдётся leidub
накину́л, -а viskas, heitis
на лбу́ laubal
наложи́ла pani
налю́, -ёшь valan, kalkan täis
наобо́рот ümberpöördult
напи́лся, -лась kustutas janu
напра́сно asjatult
на приго́рок künkale
наро́чно meelega
наря́д ehe; ilusad rõivad
наря́ден on ehitud
на свой ма́нёр omamoodi
на́ спину selga
наступи́л, -а, -о astus peale
натаска́л, -а tassis
науга́д huupi, kobamisi, mõistatades
нау́ка teadus
наутёк pani putku
нахо́дчивость leidlikkus
на чу́жбине võõrsil
не горю́й ära nukrutse
незаменím asendamatu
ненастоящий, -ая, -ee ebatõeline
не обойдёшься ei saa läbi
необъя́тный mõõtmatu
неодобри́тельно halvustavalt
не отличи́шь ei eralda
не повезло́ ei vedanud
не подпу́шу ei lase ligi
непоня́тно arusaamatu
непопра́вимый, -ая, -oe parandamatu
не посме́ешь! sa ei sõanda!
не пристава́й ära tüüta
неро́вный, -ая, -oe, -ые ebaühtlane
не разберёшь ei saa aru
несозна́тельный, -ая, -oe ebateadlik
не сова́ла бы ei topiks
не спеша́ kiirustamata

неспростá mitte asjatutt
 не сѣщешъ ei leia
 нет охóты pole tahtmist
 не тѹжимъ me ei kaeba, ei nurise
 не успѣвъ jõudmata
 не хнычь ära virise
 нечѹткий, -ая hoolimatu
 не чѹток on hoolimatu
 ночѹет õõbib
 нынче täna, tänapäev

O

обессѣлел muutus jõuetuks
 обѣщанный, -ая lubatud
 обижаёт, -ют solvab, teeb liiga
 обманѹ, -ешь petan
 обманѹл, -а pettis
 обменѣть vahetama
 обрадовались rõõmustasid
 объявил kuulutas, tegi teatavaks
 общество ühing, selts
 овчáрка lambakoer
 одѣжка riietuse
 один к другóму üks teise juurde; siin:
 ühesugused, sarnased
 ожерéлок kaelarihm
 оживлénие elevus
 озорнѣк ulakas
 оказывается tuleb välja
 оказывает пóмощь osutab abi
 окрѣстный, -ая, -ое ümbruse
 окунáть pistma vee alla
 окѹтал mähkis sisse; ümbritses
 опрокинул, -а paiskas ümber
 опрѣтный, -ая korralik
 опусти́в гóлову, langetatud päi
 освежил, -а värskendas
 освещénие valgustus
 освóить ära õppima
 осóбо eriti
 остáвшиися ülejäanud
 остáток, -ка jääk
 остерега́йтесь hoiduge
 отáра овéц lambakari
 откликну́лись vastasid; olid huvitatud
 отморóзил, -а külmetas
 отношѹсь, отнóсишься suhtun, suhtud

отогнáл, -а ajas eemate
 отпра́вил, -а saatis
 отпра́виться ära minema
 отращивает, -ют kasvatab
 от скѹки igavusest
 отстáнешь jääd maha
 отстáнь от меня jäta mind rahule
 от хóлода külmast
 отчѣт aruanne
 отчѣзна isamaa
 охóта jaht

охóтиться jahtima
 охóтничья собáка jahikoer
 охраня́л, -а valvas
 очутѣвшись sattunud
 ошибся, ошиблась eksis

П

паля́щий, -ая, -ее lõõmav, kuum
 пар aur
 пахúчий, -ая, -ее lõhnav
 певéц laulja
 пень känd
 пенёк väike känd
 переби́т, -а vigaseks lõõdud
 перевязáл, -а sidus
 передáл, -а andsid üle
 пéред тем enne seda
 перепýганный, -ая, -ое ehmunud
 перескажѹ, -ешь jutustan ümber
 перестáл, -а lakkas
 пёрышки sullekesed
 пёстрый, -ая, -ое kirju
 пестрѣ́т, -я́т kirendab
 петлѣ́я silmus
 пешехóд jalakäija
 пилóт lendur
 пионёрский значóк pioneerimärk
 пить jooma, juua
 пищѹ, пищѣшь piuksun
 планéта planeet
 платóчек rätik
 плóтник puusepp
 поварѣ́ха kokk (naine)
 повёл продава́ть viis müüa
 поверну́ть pöörama
 повертёл, -а keerutas

поворáчиваю, -ешь pōōran
 погáс, погáсла, -o kustus
 поглáдил, -a silitas
 погоdí oota
 по́греб kelder
 подбóчénья káed puusas
 подвáл kelder
 подержí hoia
 подклéйл, -a kleepis
 подкрáлся, -лась hiilis
 подмигну́в pilgutanud silma
 подн́имем tõstame
 под́нял, -a tõstis
 под охрáной kaitse all
 подпóрка tugi
 пожа́л рýку surus káti
 пожа́луй arvatavasti
 поймáть kinni püüdma
 покáтился, -лась veeres
 покóй rahu
 по колéно põlvini
 покраснéл, -a muutus punaseks
 покрýлся, -лась kattus
 полéзный, -ая, -ое kasulik
 ползáю, -аешь rooman
 ползт́и roomama
 полнá забóт táis hoolitsust
 полнá людéй táis inimesi
 полов́ина pool
 полосá võot
 полóска võot
 полосáтый, -ая, -ое võõdiline
 поля́нка metsalagendik
 помчýсь, -и́шься kihutan
 помёрз, помёрзла külmus ära
 понрáвился, -лась meeldis
 пополáм pooleks
 попрóбовать proovima, katsuma
 попрóбуй tee proovi; katsu
 порá придёт aeg jõuab kätte
 порóг lävi
 порóда tõug
 портнóй rätsep
 порýдок kord
 посещéние külastamine
 пóслан, -a on saadetud
 послýшался, -лась, -лось kuuldus
 поспéшно kiiresti

посре́днe keskel
 посре́дственно rahuldav
 пост vahipost
 посторóнись astu kõrvale
 поступ́ить sisse astuma; toimima
 поступа́ю, -ешь toimin
 посуд́и самá otsusta, arva ise
 потя́гиваюсь, -е́шься ringutan
 почин́ил, -a parandas
 почта́льон kirjakandja, postiljon
 появ́ился, -лась, -лось ilmus
 предлож́ил, -a tegi ettepaneku
 привáлился, -лась surus vastu
 привё́л, -a tõi kaasa
 привётствие tervitus
 привы́к, привы́кла harjus
 привы́чка harjumus
 привя́жу, -ешь seon
 приговáривая lausudes (mitu korda)
 пригор́ит, -ят kõrbeб põhja
 пригото́вился, -лась valmistus
 прижа́вшись end vastu surudes
 прижа́лся, -лась surus end vastu
 прижа́ть к груди́ suruma vastu rindu
 прика́зываю käsin
 прин́ять vastu võtma
 пр́инял, -á võttis vastu
 причесáться end kammima
 пришл́ёпнул, -a lõi maha
 прогложу́, -тишь neelan alla
 проглот́ил, -a neelas alla
 проголо́дался, -лась tundis nälga, oli
 näljane
 прóку máло vähe kasu
 промóлвил, -a lausus
 пропа́ду, -ёшь hukkun
 пропа́жа kaotus
 пропа́л, -a kadus
 просё́лочная doróра külavahetee
 просóхнет, -ут kuivab ära
 простóр avarus
 простужу́сь külmetun
 просу́нул, -a pistis läbi
 протира́ет hõõrub
 протяну́л, -a sirutas välja
 прошу́, прóсишь, прóсит palun, palud,
 palub
 прыг! vupsti!

прятаться end peitma
 прячусь, -ешься peidan end
 пудель puudel (koer)
 пупырышки kõbrukesed
 пустылся бежать pani jooksu
 пустой, -ая, -ое tühi
 пустынный, -ая, -ое tühi
 пчелиный рой mesilaspere
 пылающий, -ая, -ее lõõmav
 пытка piin
 пятно, пятна plekk, plekid

Р

работник sulane, töömees
 разберй, разберёшь saan aru
 разбился, -лась purunes
 развалился, -лась lagunes
 разгадаёте mõistatate
 разгорячился, -лась ägestus
 разгребать laiali ajama, siblima
 раздеваться lahti riietuma
 разжимаю, -ешь sirutan laiali, välja
 размахнулся, -лась võttis hoogu
 размотал keris lahti
 размышлять mõtlemä
 разобрать aru saama
 разогнал, -а ajas laiali
 разорванный, -ая, -ое puruks rebitud
 разошлись läksid laiali
 разрешение luba
 распахнулся, -лась avanes pärani
 распластал, -а ajas laiali
 распорядок järjestus
 рассадить paigutama
 рассеянный, -ая, -ое hajameelne
 расселись istusid
 расселся, -лась vajus laiali
 рассудил, -а mõistis kohut
 рассылать laiali saatma
 растопили sulatasid üles
 расхвастался, -лась hakkas hooprema
 ревёт, -ут mõirgab
 рисунк joonis
 робкий, -ая, -ое arg
 росистый, -ая, -ое kastene
 рошица väike metsasalu
 руль rool
 румяный, -ая, -ое punane

рыжий, -ая, -ее ruuge
 рябина pihlakas
 рядом kõrvuti, kõrval

С

сажусь, садись istun
 садовник aednik
 сам, сама, сами ise
 сам с собой iseendaga
 сбивал с ног viis jalust
 сбил, -а lõi alla; lõi kokku
 свежо on jahe
 свернувшись kõgardunud, end kokku
 kerinud
 светило paistis (päike)
 светляк jaaniuss
 своротить paigalt nihutama
 с восторгом vaimustusega
 свысока kõrgilt, üleolevalt
 с голоду näljast
 горяча esimese hooga
 сдаётся квартира korter on välja üü-
 rida
 с досады pahameelest
 секрет saladus
 сени eeskoda, võõrus
 сербский, -ая, -ое serbia
 сержусь, сёрдись pahandan
 сердитый, -ая, -ое pahane; tige
 серебряный, -ая, -ое hõbe
 серебрястый, -ая, -ое hõbedane
 сержант seersant
 живу тебя со свёту sõõn su välja
 сжалился, -лась halastas
 сжимаю, -ешь surun kokku, tõmban
 kokku
 сил нет pole jõudu
 сиять särama
 сквер haljasala, väljak
 склад ladu
 сковородá pann
 скромно tagasihoidlikult
 скучно igav
 слáбый, -ая, -ое nõrk
 слáдкое блюдо magusroog
 след jälg

слёдом järel
 слепой, -ая, -ое pime
 слетаю, -ешь lendan alla
 слово в слово sõna-sõnalt
 служанка teenija
 служба teenistus
 служить teenima
 слюнки sülge
 смазать määrima
 смастерил, -а meisterdas
 смолá vaik
 сметана hapukoor
 смутился, -лась sattus segadusse
 сначала alguses
 снегирь leevike
 снести яйцо munema
 сношú, сносишь viin alla
 снял, -а мёрку võttis mõõtu
 собираюсь, -аюсь в дорогу sean
 end teele

со всех сторон igalt poolt
 сор prügi
 сосал, -а imes
 сотня sada
 сочинение kirjand
 сочный, -ая, -ое mahlane
 спас, спасла päästis
 спасайся päästa end
 спор vaidlus
 спорил, -а vaidles
 не спорьте ärge vaelege
 спрятался, -лась peitis end ära
 спрячь меня peida mind ära
 спускаться alla laskuma
 спускаюсь laskun alla
 с разбёга jooksuhoos
 срезать maha lõikama
 собра tüli, riid
 старичок vanake
 стая parv
 ствол tüvi
 степь stepp
 стеречь valvama
 стёрт, -а on hõõrdunud
 с тех пор sest ajast saadik
 с той поры sest ajast saadik
 столкнулся; столкнулись põrkas kok-
 ку; põrkasid kokku

страшней hirmsam
 стрёлки камышá kõrkja raod
 строитель ehitaja
 струйка juga
 стукну, -ешь koputan
 ступай-ка вон mine minema
 ступай своей доро́гой mine oma teed
 судьба saatus
 судья kohtunik
 сумерки videvik
 с усмешкой muigega
 сучья oksad
 существовать olelema
 схитрить kavaldama
 сходится läheb ühte
 съезд kongress
 сыпать puistama
 сыч kivikakuke

Т

так тебе и надо! paras sulle!
 там видно будет eks siis näe
 твёрдый, -ая, -ое kõva
 те need
 темнеть pimenema
 темнота pimedus
 тёмный, -ая, -ое pime; tume
 тигр tiiger
 тип-топать tatsama
 толково arukalt
 толстый-претолстый väga jäme
 только того и надо было seda oligi
 vaja
 тонкий, -ая, -ое peen, õhuke
 топай trambi
 торчит seisab püsti
 тревога häire, ärevus, mure
 треск ragin, praksumine
 трону, -ешь puudutan
 трус argpüks
 трусит kardab
 трясётся väriseb
 тянет за собой veab enda järel

У

убийца mõrvar
 уважают austavad

уверенно kindlalt
увлечён, -a innustunud
угощение kostitamine; külakost
удивился, -лась imestas
удоб vainukägu
узко kitsas, kitsalt
узнаю, -ешь tunnen ära
у корней juurtel
улитка tigu
умыт, -a on pestud
упёлся toetus
урожай saak
успёю, успеешь jõuan
успокаивает, -ют rahustab
усталый, -ая väsinud
уступить järele andma
уто́ну, уто́нешь upun ära
ухаживали за ним hoolitsesid ta eest
ухватился за хвост haaras sabast
учёный teadlane
ушки (уши) kõrvakesed (kõrvad)

Ф

форма vorm
фёрточка õhuaken
француз prantslane
фыркнул, -a turtsatas

Х

хátка tareke
хвáстаться kiitlema, hooplema
хвáстаю, -ешь kiitlen
хвáстаюсь, -ешься kiitlen
хвátит jätkub
хватъ krapс
хвост поджál tõmbas saba jalgade
vahele
химчýстка keemiline puhastus
хлébцы leivapätsikesed
хлоп! plaks!
хло́пает в ладо́ши plaksutab käsi
хóдики (часы) kell
хозя́ин peremees
хорь tuhkur
хоть kas või
хранíть hoidma
худóй, -ая, -ое kõhn

Ц

царáная kriimustades
цв́инканье siristamine
цélуюсь, цéлишься sihin
цепь kett

Ч

часовóй tunnimees
ча́ща metsatihnik
чердáк põõning
чéстный, -ая, -ое aus
чечётка urvalind
чíжик siisike
чистотá puhtus
чтó-то midagi, miski
чудáк naljahammas (mees)
чудáчка naljahammas (naine)
чудéсный, -ая, -ое imeline
чúдный, -ая, -ое oivaline
чúдо ime
чутьё haistmine

Ш

шагнóл, -a sammus
шахматíст maletaja
швырнóл, -a viskas, paiskas
шерсть vill, karv(ad)
шёрстка vill, karv(ad)
шйре laiem, laiemaks
шлёпаю, -ешь suman
шлёпну, -ешь laksatan
шмыгнóл, -а lipsas
шпaргáлка spikker
шум müra, kára

Щ

щёпка laast

Ю

ю́ный, -ая, -ое noor
юрк! lipsti!

Я

ягнёнок lambatall
ядовíт mürgine
язы́к keel
я́сно on selge
ячмéнь oder
ящерица sisalik

ОГЛАВЛЕНИЕ

1.	Спасибо, Партия, тебе	3
2.	Песня юных друзей. П. Градов	4
3.	День в лесу	6
4.	Честное слово. По Л. Пантелееву	18
5.	Наши дела. С. Михалков	22
6.	Буря в степи	24
7.	Шутка	25
8.	Про нос и язык. Евг. Пермяк	25
9.	Шутки	26
10.	Ручка	29
11.	Как Зайка Зайцев решил схитрить	30
12.	Почему кот после завтрака моется. Литовская народная сказка	31
13.	Зай Заич и Зайчишка Скок	33
14.	Это хорошо	34
15.	Плохо. В. Осеева	35
16.	Живой уголок. К. Тобольский	36
17.	Шутки	37
18.	Кто хозяин?	38
19.	Золотые руки. З. Александрова	40
20.	Лёня Мошкин. Вольт Суслов	41
21.	Загадки. С. Маршак	43
22.	Материнская любовь. По корейской сказке	45
23.	«Говоря по правде...»	47
24.	Кошелёк. Л. Н. Толстой	48
25.	Об одном старичке и пионерском значке. А. Барто	49
26.	Общество чистых тарелок. Из воспоминаний Бонч-Бруевича о В. И. Ленине	50
27.	Почтальон. Петрит Мезези, албанский поэт	52
28.	Шутки	53
29.	Трус. Л. Пантелеев	54
30.	Шутки	55
31.	Почему у месяца нет платья. Сербская народная сказка	57
32.	Сдаётся квартира. Вера Инбер	58
33.	Горшок. Датская народная сказка	62
34.	Журавли. М. Конопницкая	65
35.	Откуда стол пришёл. С. Маршак	66
36.	Загадки. А. Рождественская, М. Давыдовский	67
37.	Дуб и боровик. Литовская народная сказка	68
38.	Мухомор. Е. Благинина	69
39.	Старый гриб. По М. Пришвину	70
40.	Спор деревьев. К. Ушинский	72
41.	Как Зайка Зайцев огород охранял	73
42.	Огурец и капуста. Шутка. Р. Баумволь	74
43.	Загадки. М. Пожаров	76
44.	Зима. Е. Благинина	77

45.	Друзья. <i>Олег Алексеев</i>	78
46.	Шутки	79
47.	В Арктике	80
48.	Два снежка. <i>А. Барто</i>	81
49.	Новый год. <i>А. Блок</i>	83
50.	Шутки	84
51.	Белый ожерелок. <i>М. Пришвин</i>	85
52.	Друзья по несчастью	86
53.	Медвежонок	88
54.	Почему медведь зимой спит. <i>А. Коваленков</i>	90
55.	Ненастоящая девочка. <i>Н. Гернет</i>	92
56.	Медведь и бурндук. <i>Сказка народов севера</i>	95
57.	Купанье медвежат. <i>По рассказу В. Бианки</i>	97
58.	Утренние лучи. <i>К. Ушинский</i>	98
59.	Лилия. <i>Б. Копалыгин</i>	101
60.	Загадки. <i>Б. Иовлев</i>	102
61.	Петух и собака. <i>Русская народная сказка</i>	103
62.	Лиса и тигр. <i>Китайская сказка</i>	104
63.	Две лягушки. <i>По сказке Л. Пантелеева</i>	105
64.	Курица и овца. <i>Болгарская народная сказка</i>	105
65.	Никак не разобрать. <i>А. Бойко</i>	106
66.	Загадка. <i>К. Чуковский</i>	107
67.	Честная цапля. <i>Г. Снегирёв</i>	107
68.	Волк и собака. <i>Л. Н. Толстой</i>	109
69.	Хвосты. <i>Сказка В. Бианки</i>	110
70.	Аист. <i>Какаду</i>	117
71.	Чижик-пыжик и Зойка. <i>Т. Волгина</i>	118
72.	Теремок. <i>В. Бианки</i>	120
73.	Белые пёрышки. <i>Сказка народов севера</i>	127
74.	Первая охота. <i>В. Бианки</i>	129
75.	Замечательный щенок. <i>Шутка. С. Преображенский</i>	141
	Словарь	148

Алиса Яновна Педусаар
и Наталья Васильевна Пентре
КНИГА ДЛЯ ВНЕКЛАССНОГО ЧТЕНИЯ
ДЛЯ ЭСТОНСКИХ ШКОЛ
ЧАСТЬ II, IV—V КЛАСС

Эстонское Государственное Издательство
Таллин, Пярну маantee 10

*

Редактор Н Лассмани
Технический редактор И. Вахтре
Корректоры Х. Пеэль и М. Юске

Сдано в набор 1. VI 1957. Подписано к печати
18. X 1957. Бумага 60×92,1/16. Печатных листов 10.
Учетно-издательских листов 7,7. Тираж 20000. МВ-05972.
Заказ № 1652. Типография имени Ханса Хейдеманна,
Тарту, Валликраави 4.

Цена руб. 3.10

6—5

Рyb. 8.10

